



UNIVERSIDAD NACIONAL DE PIURA
ESCUELA DE POSGRADO
SECCIÓN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



**UNIDAD DE POSGRADO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS
SOCIALES Y EDUCACIÓN**
**PROGRAMA DE MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CON MENCIÓN EN DOCENCIA E INVESTIGACIÓN**

TESIS

**Competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir y el
desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII,
VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019**

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA E
INVESTIGACIÓN**

**LIC. CLAUDIA ELIZABETH LOZADA CHULLI
AUTORA**

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:
Educación, familia y sociedad.

PIURA- PERÚ

2022



UNIVERSIDAD NACIONAL DE PIURA
ESCUELA DE POSGRADO
SECCIÓN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



**UNIDAD DE POSGRADO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS
SOCIALES Y EDUCACIÓN**
**PROGRAMA DE MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CON MENCIÓN EN DOCENCIA E INVESTIGACIÓN**

TESIS

Competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019

**PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA E
INVESTIGACIÓN**

.....
Lic. CLAUDIA ELIZABETH LOZADA CHULLI
AUTORA

.....
Dra. LILLIAM ENRIQUETA HIDALGO BENITES
ASESORA

PIURA – PERÚ

2022

Carta de Compromiso de la Asesora

“AÑO DEL FORTALECIMIENTO DE LA SOBERANÍA NACIONAL”

Quien suscribe Dra. **LILLIAM ENRIQUETA HIDALGO BENITES**, con Documento Nacional de Identidad N° 03578927, mediante la presente manifiesto que he leído y revisado de manera detallada el informe del proyecto de tesis titulado: **“Competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019”**, presentado por la tesista: **Lic. Claudia Elizabeth Lozada Chulli**, identificada con Documento Nacional de Identidad N° 42631050, egresada del Programa de Maestría en Ciencias de la Educación, en **DOCENCIA E INVESTIGACIÓN**; quien presenta el Informe final del Proyecto de Investigación con el propósito de obtener el Grado Académico de Maestra en **Docencia e Investigación**.

En mi condición de asesora, considero que el mencionado informe, cumple con lo establecido en el Reglamento de Tesis para optar el Grado académico en la UNP y se le programe su respectiva sustentación.

En Piura 18 de abril 2022.

Dra. Lilliam Enriqueta Hidalgo Benites
DNI: 03578927



DECLARACIÓN DE ORIGINALIDAD

“Año del Fortalecimiento de la Soberanía Nacional”

Yo, **Lic. CLAUDIA ELIZABETH LOZADA CHULLI**, identificada con DNI N° 42631050, domiciliado en Avenida Prolongación Grau 2483, Urbanización Piura IV etapa; en calidad de AUTOR(A) de la Tesis Titulada: **Competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019**; me permito presentar el texto en mención a la Unidad de Posgrado de la Facultad de Ciencias Sociales y Educación y a través de este medio certifico:

- a. Que el contenido de la tesis no ha sido postulado simultáneamente en otra universidad.
- b. Que los textos presentados no han sido publicados o aceptados para su publicación en otra universidad o medio.

Asimismo, en mi calidad de AUTORA manifiesto que la obra postulada es original e inédita y se realizó sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto, la obra es de mi exclusiva autoría y por lo tanto soy titular de los derechos que surgen de la misma.

PARÁGRAFO: En caso de presentarse cualquier reclamación o acción por parte de un tercero en cuanto a los derechos de autor sobre la obra en cuestión, como AUTORA, asumiré toda la responsabilidad, respondiendo por cualquier reivindicación, plagio u otra clase de reclamación que al respecto pudiera sobrevenir, y saldrá en defensa de los derechos aquí cedidos; para todos los efectos la Institución, el asesor actúan como terceros de buena fe.

En Piura 18 de abril de 2022.

Firma



Lic. Claudia Elizabeth Lozada Chulli
DNI N° 42631050



UNIVERSIDAD NACIONAL DE PIURA
ESCUELA DE POSGRADO
SECCIÓN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



UNIDAD DE POSGRADO DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES
Y EDUCACIÓN
PROGRAMA DE MAESTRÍA EN CIENCIAS DE
LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN
DOCENCIA E INVESTIGACIÓN

TÍTULO:

Competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019

JURADO CALIFICADOR:

Dra. Silvia Elena Maticorena Campos
Presidenta

Dra. María Elena Huilca Flores
Secretaria

Mag. Ronald Minchola Alza
Vocal



ESCUELA DE POSGRADO

UNIVERSIDAD NACIONAL DE PIURA

ACTA DE SUSTENTACIÓN

PROGRAMA DE MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Los Miembros del Jurado Calificador que suscriben, reunidos para la sustentación de la Tesis, para optar el Grado Académico de Maestro en **CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN con mención en DOCENCIA E INVESTIGACIÓN**. Presentado por:

LOZADA CHULLI - CLAUDIA ELIZABETH

Con el asesoramiento de la **DRA. LILLIAM ENRIQUETA HIDALGO BENITES**, denominada:

“COMPETENCIAS TRADUCTORAS POSTULADAS POR AMPARO HURTADO ALBIR Y EL DESARROLLO DE LAS TRADUCCIONES EN EL IDIOMA INGLÉS DE LOS ESTUDIANTES DEL VII, VIII, IX Y X CICLO DE LA UNIVERSIDAD PRIVADA EN LAMBAYEQUE, 2019”

Oídas las respuestas y absueltas las observaciones formuladas, se declara:

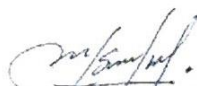
APROBADO				DESAPROBADO
Excelente	Sobresaliente	Buena	Aceptable	
_____	_____	X	_____	_____

En consecuencia, previa aprobación del Art.º 83, del Reglamento General de la Escuela de Posgrado, queda en condiciones de ser calificado **APTO** para obtener el Grado Académico de Maestro en **CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN con mención en DOCENCIA E INVESTIGACIÓN**. De conformidad con lo estipulado en la ley.

Piura, Jueves 11 de Agosto del 2022.



DRA. SILVIA ELENA MATICORENA CAMPOS
PRESIDENTE



DRA. MARIA ELENA HUILCA FLORES
SECRETARIO



MAG. RONALD EDUARDO MINCHOLA ALZA
VOCAL

ÍNDICE

RESUMEN	3
ABSTRACT	4
INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I	6
PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN	6
1.1 Planteamiento del problema	6
1.2 Formulación del problema	8
1.2.1 Problema General	8
1.2.2 Problemas específicos	8
1.3 Objetivos	8
1.3.1 Objetivo General	8
1.3.2 Objetivos Específicos	8
1.4 Justificación	9
1.5 Alcances y limitaciones	10
1.5.1 Alcances	10
1.5.2 Limitaciones	10
CAPÍTULO II	11
MARCO TEÓRICO - CONCEPTUAL	11
2.1 Antecedentes de la Investigación	11
2.1.1 Antecedentes internacionales	11
2.1.2 Antecedentes nacionales	14
2.1.3 Antecedentes locales.....	17
2.2 Base teórico científicas	18
2.2.1 Competencia traductora	18
2.2.2 Traducción y competencia traductora	19
2.2.2.1 El enfoque integrador de la traducción	19
2.2.2.2 Confusión terminológica en torno a la competencia traductora	21
2.2.2.3 La noción general de competencia	22
2.2.2.4 Noción específica de competencia traductora	23
2.2.3 Caracterización de la competencia traductora, según Amparo Hurtado Albir ..	24
2.2.4 Modelos de funcionamiento de la competencia traductora	25

2.3 Definición de términos básicos	35
2.3.1 Hipótesis	38
2.3.1.1 Hipótesis general	38
2.3.1.2 Hipótesis específicas	39
2.4 Operacionalización de variables	39
CAPÍTULO III	41
MARCO METODOLÓGICO	41
3.1 Metodología de la Investigación	41
3.1.1 Enfoque y métodos	41
3.1.2 Tipo y diseño de la investigación	41
3.1.3 Gráfico del diseño	41
3.1.4 Nivel	42
3.1.5 Población y muestra	42
3.1.6 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	42
3.1.7 Procedimientos y técnicas de análisis de datos	43
3.2 Validez y confiabilidad de los instrumentos de recolección de información	43
3.2.1 Aplicación del Alfa de Cronbach a la investigación.....	44
CAPÍTULO IV	45
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	45
4.1 Resultados	45
4.1.1 Resultados del objetivo general	46
4.1.2 Resultados del objetivo específico 1	48
4.1.3 Resultados del objetivo específico 2	50
4.1.4 Resultados del objetivo específico 3	52
4.1.5 Resultados del objetivo específico 4	54
4.1.6 Resultados del objetivo específico 5	56
4.2 Prueba de hipótesis	58
4.2.1 Prueba de hipótesis general	58
4.2.2 Prueba de hipótesis específica 1	59
4.2.3 Prueba de hipótesis específica 2	60
4.2.4 Prueba de hipótesis específica 3	61
4.3 Discusión de resultados	62
CONCLUSIONES	64

RECOMENDACIONES	66
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	67
Anexo N° 1: Matriz de operacionalización de variables	71
Anexo N° 2: Matriz de consistencia	72
Anexo N° 3: Prueba de traducción	75
Anexo N° 4: Cuestionario de competencias traductoras	79
Anexo N° 5: Fichas de Validación de instrumentos	81
Anexo N°6: Análisis de Confiabilidad	84
Anexo N°7: Base de datos	85

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 01: Relación entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019	46
Tabla 02: Relación entre la dimensión nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019	48
Tabla 03: Relación entre la dimensión nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.	50
Tabla 04: Relación entre la dimensión nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.	52
Tabla 05: Nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.	54
Tabla 06: Nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.	56
Tabla 07: Contraste de hipótesis general	58
Tabla 08: Contraste de hipótesis específica 1	59
Tabla 09: Contraste de hipótesis específica 2	60
Tabla 10: Contraste de hipótesis específica 3	61

ÍNDICE DE FIGURAS

- Figura 01: Gráfico de dispersión entre las competencias traductoras y el desarrollo las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada de Lambayeque, 2019 47
- Figura 02: Gráfico de dispersión entre la dimensión nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019 49
- Figura 03: Gráfico de dispersión entre la dimensión nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019 51
- Figura 04: Gráfico de dispersión entre la dimensión nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019 53
- Figura 05: Gráfico de barras para el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019 55
- Figura 06: Gráfico de barras para el nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019 57

DEDICATORIA

A mi madre Isabel por su continuo apoyo a lo largo de mis estudios de posgrado y también a mi hija Adriana, ya que con este grado tendremos las mejores oportunidades para nuestra calidad de vida.

AGRADECIMIENTO

A la Dra. Lilliam Hidalgo, por su esmero, comprensión y dedicación en ayudarme a realizar este trabajo de investigación.

Al programa de maestría, en mis dos años de estudios y a los diferentes docentes que tuvimos, por ellos aprendí a ser mejor docente y dar lo mejor de mí a todos los estudiantes.

Competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019

RESUMEN

La competencia traductora en el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés en el presente trabajo de investigación se tomó en cuenta debido a la falta de conocimiento sobre los mismos. En ellos se tratan de explicar con claridad para el entendimiento del lector las diferentes competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir para el desarrollo de las traducciones que son encargadas a los alumnos en los diferentes talleres de traducción. El objetivo de esta tesis es determinar el grado de conocimiento de las competencias traductoras postulados por Amparo Hurtado Albir para el desarrollo de las traducciones, en los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque. El tipo de investigación utilizado es descriptiva- correlacional. El diseño es no experimental – transversal. Después de haber aplicado los cuestionarios y pruebas a los alumnos del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, cuyos resultados fueron que existe una alta correlación estadística positiva entre las variables de estudio. Además, se llegó a la conclusión de que cuanto más conocimiento tienen sobre las competencias, mejor es el desarrollo de las traducciones.

Palabras clave: Competencia traductora, traducción, idioma inglés.

Translation skills postulated by Amparo Hurtado Albir and the development of translations in the English language in students of the VII, VIII, IX and X cycle of the Private University in Lambayeque, 2019

ABSTRACT

The translation competence in the development of English translations in the present research work was taken into account due to the lack of knowledge about them. They try to explain clearly for the reader's understanding the different translation skills postulated by Amparo Hurtado Albir for the development of the translations that are commissioned to the students in different translation workshops. The objective of this thesis is to determine the degree of knowledge of the translator competencies postulated by Amparo Hurtado Albir for the development of translations, in students of the VII, VIII, IX and X cycle of the University in Lambayeque. The type of research used is descriptive-correlative, non-experimental – cross-cutting design. After having applied the questionnaires and tests to the students of the VII, VIII, IX and X cycle of the Private University in Lambayeque, whose results were that there is a high positive statistical correlation between the studied variables. In addition, it was concluded that the more knowledge they have about competences, better is the development of translations.

Keywords: Translator competence, translation, English language

INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta investigación es determinar la relación entre las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los alumnos del VII, VIII, IX y X ciclo de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la universidad privada en Lambayeque y como específicos: (1) Determinar la relación entre la dimensión Nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación, (2) Determinar la relación entre la dimensión Nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo: Traducción e Interpretación, (3) Determinar la relación entre la dimensión Nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo: Traducción e Interpretación, (4) Identificar el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo: Traducción e Interpretación y (5) Medir el nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo: Traducción e Interpretación.

La elección del término competencia traductora utilizado en esta investigación se basó en el hecho de que la palabra competencia es la pericia, aptitud e idoneidad para desarrollar las diversas traducciones que se realizan como actividad profesional.

La hipótesis que se estableció en esta investigación fue la siguiente: Las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir se relacionan de manera directa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

Luego de recoger la información con los dos instrumentos, ésta se sistematizó y se presenta en tablas con indicadores porcentuales, en función a los objetivos específicos de la investigación. Así mismo para la contrastación de la hipótesis, se utilizó el coeficiente de correlación de Pearson. Todos los resultados se procesaron en el programa estadístico IBM SPSS 23.0 y en la hoja de cálculo Excel.

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1.1 Planteamiento del problema

Actualmente, el Perú demanda la existencia de traductores e intérpretes debido a las constantes actividades comerciales, culturales, tecnológicas, académicas y turísticas que suscitan la comunicación. En Lima, existen 4 universidades de prestigio que cuentan con la carrera de Traducción e Interpretación: Universidad Ricardo Palma, Universidad Femenina del Sagrado Corazón, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y Universidad César Vallejo (y sus filiales en Piura y Chiclayo).

En Piura y Chiclayo existe una carencia de traductores profesionales, entiéndanse como especialistas en traducción, que posiblemente no cuenten con las necesarias competencias traductorales para desenvolverse en el mundo de la traducción. Esta situación origina que las traducciones e interpretaciones sean defectuosas, ya que no son profesionales especializados.

El rol del traductor es muy importante en nuestra sociedad, ya que es el profesional que no nada más se ocupa de entender el lenguaje de una cultura, es decir, su idioma, sino también sus modos de vida, conocimientos y cosmovisión. Todo esto con la finalidad de transmitir mensajes a integrantes de otro grupo de personas que no dominan ni conocen tanto el idioma como los usos y costumbres de la cultura de origen.

Los estudiantes de esta bellísima profesión tienen un compromiso muy importante: entender su propia cultura. Primero para entender mejor otras culturas, porque si queremos construir puentes, debemos comenzar por el autoconocimiento y autoentendimiento.

El estudiante de traducción debe asumir el rol de promotor de la cultura a fin de preservar lo que grandes traductores desde la antigüedad han venido

construyendo: la armonía entre los diferentes pueblos de la humanidad y el desarrollo del pensamiento crítico mediante el intercambio de ideas y concepciones de la vida y del universo.

La enseñanza en la Universidad Privada en Lambayeque no satisface las expectativas de aprendizaje de los estudiantes y no responde a las necesidades que el mercado laboral competitivo actual requiere para el desarrollo profesional de los alumnos egresantes. Una razón puede ser las pocas horas designadas a la enseñanza de los idiomas, falta de práctica constante y permanente, escaso material bibliográfico, entre otros. Ante estas deficiencias, surge la necesidad inmediata de evaluar las competencias traductoras desarrolladas por los estudiantes.

Además, cabe resaltar que las competencias traductoras permitirán conocer y analizar las habilidades de segunda lengua que poseen los alumnos, además de una evaluación exacta del desarrollo de las traducciones en el idioma inglés. Las habilidades traductoras son:

- 1) Competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral según se trate del traductor o del intérprete.
- 2) Competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático.
- 3) Competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- 4) Competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral.
- 5) Competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas; las que posiblemente no están desarrolladas convenientemente porque se observa escasa calidad en las traducciones que realizan.

1.2 Formulación del problema

Frente a esta situación, se plantea la siguiente pregunta:

1.2.1 Problema General

¿Existe relación entre las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019?

1.2.2 Problemas Específicos

- a) ¿Existe relación entre la dimensión Nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes?
- b) ¿Existe relación entre la dimensión Nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes?
- c) ¿Existe relación entre la dimensión Nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes?
- d) ¿Cuál es el nivel de aprendizaje de las competencias traductoras del idioma inglés en los estudiantes?
- e) ¿Cuál es el nivel de corrección en las traducciones del idioma inglés en los estudiantes?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo General

Determinar la relación entre las competencias traductoras y el nivel de corrección de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

1.3.2 Objetivos Específicos

- Determinar la relación entre la dimensión Nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes.
- Determinar la relación entre la dimensión Nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes.

- Determinar la relación entre la dimensión Nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes.
- Identificar el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes.
- Medir el nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes.

1.4 Justificación

Actualmente, la globalización permite la interacción, el intercambio entre comunidades lingüísticas que no comparten el código y las actividades comerciales, culturales, académicas, turísticas y tecnológicas. Por ello, la importancia que tienen los traductores porque facilitan la comunicación entre grupos de personas que no comparten el mismo idioma. De ahí que, la adquisición de las competencias traductoras en los alumnos del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque: Traducción e Interpretación son indispensables para obtener traducciones de calidad. Es por ello que se vio la necesidad de investigar la realidad problemática para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa.

De allí que, verificar si estas competencias traductoras tienen un buen nivel de aprendizaje, es precisamente el objetivo de esta investigación que se complementa con la evaluación de las traducciones realizadas por los estudiantes, estableciendo una correlación cuyos resultados pueden servir para tomar decisiones en el tema de nuevos planes curriculares de la especialidad.

Aparte de ello, los resultados de esta tesis servirán de línea base para ulteriores investigaciones que ampliarán el tema en el campo de la traducción de textos que aún continúa siendo inexplorado.

1.5 Alcances y Limitaciones

1.5.1 Alcances

Este estudio es descriptivo y determina la correlación entre competencia traductora y traducciones en el idioma inglés. A partir de los resultados del cuestionario y prueba, se comparan las variables y se determinan sus correlaciones. Los resultados que se obtuvieron de este estudio serán de utilidad en futuros estudios de competencia traductora y traducción.

1.5.2 Limitaciones

- La principal restricción fue acordar tiempos según horarios de los participantes de la evaluación. Sin embargo, fue posible recopilar datos con instrucciones detalladas.
- Se ha actualizado un número limitado de participantes en la universidad para respaldar el estudio.
- Restricciones de tiempo para que los estudiantes pudieran desarrollar el cuestionario y la prueba de traducción, ya que los docentes no disponían de mucho tiempo para continuar con el desarrollo de sus cursos.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO – CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

2.1.1 Antecedentes internacionales

Iiriti (2019) en su tesis “La competencia instrumental del traductor”, nos dice que debemos relacionar traducción y tecnología desde un punto de vista académico, nos damos cuenta de que este vínculo se hace más importante en cada década y, sobre todo, está cambiando la disciplina. Una de las contribuciones más interesantes que analiza el impacto de la tecnología en la traducción, y más específicamente su influencia en la percepción académica del fenómeno, es «The translation crowd» de Michael Cronin (2010). En este artículo Cronin, comentando el concepto de los «turns» en traductología (linguistic y cultural turns), según la teoría de Snell-Hornby (2006), afirma que actualmente nos encontramos en una época que se podría definir como «technological turn». La característica fundamental de esta etapa de los estudios sobre la traducción es que, a diferencia de las épocas anteriores, el cambio de paradigma sobre cómo se concibe la traducción no proviene de la teorización, sino de las transformaciones que están ocurriendo en la práctica traductora (Cronin, 2010: 1). Estos cambios se deben a la enorme influencia que la tecnología ha ido adquiriendo dentro de la profesión del traductor en las últimas décadas, revolucionando completamente la actividad de la traducción. Para los traductores es fundamental hoy en día saber manejar un amplio abanico de instrumentos tecnológicos, convirtiendo la competencia instrumental en un aspecto imprescindible de la profesión. El presente trabajo de fin de máster quiere llegar a proponer una fotografía del concepto de competencia instrumental desde diferentes perspectivas, tanto desde un punto de vista estrictamente relacionado con la teoría, como analizando las investigaciones empíricas que estudian la relación entre traducción y tecnología en la práctica cotidiana del trabajo de los traductores.

Olalla Soler (2017) en su tesis “La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán - español” menciona que, para

alcanzar el objetivo general de la tesis se propone un modelo de competencia cultural del traductor y se lleva a cabo un estudio empírico-experimental con el fin de recoger datos sobre la adquisición de la competencia cultural del traductor en la combinación lingüística alemán-español. Esta investigación se enmarca en la investigación en Competencia Traductora y en Adquisición de la Competencia Traductora realizada por el Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación) de la Universitat Autònoma de Barcelona. El tipo de experimento diseñado es un simulacro de estudio longitudinal. La muestra seleccionada se compone de un total de 38 estudiantes de los cuatro cursos del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona con alemán como segunda lengua extranjera. Diez traductores profesionales de la combinación lingüística alemán-español componen el grupo de control. En el experimento se recogen datos tanto del proceso traductor como del producto y se mide un total de 27 indicadores repartidos en nueve variables y un indicador transversal (la aceptabilidad de las soluciones traductoras). Las variables son: Conocimientos sobre la cultura de partida, Habilidad contrastiva cultural, Componentes actitudinales culturales, Uso de recursos instrumentales para la adquisición de conocimientos culturales, Toma de decisiones, Identificación y resolución de los problemas de traducción de índole cultural, Eficacia del proceso traductor, Conocimientos de traducción y Proyecto traductor.

Herrero (2015) en su tesis, “El perfil de traductor especializado”, de la Universidad de Valladolid, tuvo como objetivo general estudiar, analizar y comprender las cualidades y características que conforman el perfil del traductor especializado indistintamente de las lenguas de trabajo que se utilice y de la especialidad. La metodología de la investigación científica tuvo un enfoque cualitativo-comparativo y cuantitativo, haciendo uso del método deductivo y aplicando dos instrumentos el análisis de contenido y la entrevista individual estructurada para la recolección de información. La muestra fue de 34 personas entre ellos traductores, estudiantes de traducción y organizaciones. Los principales resultados determinaron que los traductores especializados deben contar con conocimiento especializado en su materia y lenguaje propio en la misma, deben saber realizar búsquedas terminológicas y documentales óptima, gestión profesional, entre otras; asimismo, los traductores profesionales deben tener un gran conocimiento en el campo temático, lengua de

especialidad, dominio de las lenguas de trabajo y tener contacto con especialistas del sector. Se llegó a concluir que el traductor debe ser consciente en el perfil profesional y cualidades que debe tener para realizar su desempeño en el mercado laboral.

Gregorio (2014), en su tesis, Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores, de la Universidad de Granada, tuvo como objetivo general conocer y analizar la repercusión de los estudios de Traducción en España en el desarrollo de la competencia estratégica y, en particular, en la capacidad para identificar problemas de traducción por parte de los estudiantes a través de un estudio empírico. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación descriptiva, nivel tipo de diseño no experimental, enfoque cualitativo y cuantitativo (mixto), y alcance temporal empírico haciendo uso del método deductivo y aplicando una técnica que incluye la recogida de datos tanto cuantitativos como cualitativos. La muestra fue conformada por los estudiantes de nuevo ingreso (1. er año) y de próximos al egreso (4. to año) de la LTI (Licenciatura en Traducción e Interpretación) de cinco universidades. Los principales resultados determinaron que la formación planteada no funciona para todos los estudiantes ni tampoco se llegó a identificar los rasgos que pudieran favorecer el desarrollo de la competencia estratégica debido a la similar y amplia muestra tanto para el macro-estudio como el longitudinal. Se llegó a concluir que la formación recibida en el seno de los estudios de Traducción e Interpretación favorece el desarrollo de la competencia traductora, y en específico, la competencia estratégica no se confirma.

Ramírez (2015) en su tesis, “Características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados de la ciudad de Buenaventura y lineamientos didácticos generales para su cualificación”, de la Universidad Autónoma de Manizales, tuvo como objetivo general identificar las características de la subcompetencia estratégica en traductores no escolarizados en el distrito de Buenaventura Valle del Cauca. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación descriptiva aplicando dos instrumentos la entrevista y el cuestionario para la recolección de información. La muestra fue de 4 traductores no escolarizados. Los principales resultados determinaron que la característica de la subcompetencia estratégica de los traductores no escolarizados se sintetiza

en el uso de diccionarios bilingües para poder enfrentar la terminología desconocida y después iniciar la tarea traductológica. Se llegó a concluir que los traductores no escolarizados tienen falencias en cada una de las variables que forman parte de la subcompetencia estratégica de PACTE.

El conocimiento del proceso de Adquisición de la competencia traductora arrojará luz sobre las diversas fases seguidas y las características de cada una de ellas, así como sobre el comportamiento de los mejores estudiantes en las distintas etapas de formación, lo cual redundará en un mejor diseño curricular en la formación de traductores.

Esta investigación busca proponer y describir detalladamente las distintas competencias traductorales para el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los alumnos de la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación.

2.1.2 Antecedentes nacionales

Para Navarrete (2017) en su tesis, “Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017”, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación aplicada, diseño fenomenográfico y descriptivo y enfoque cualitativo haciendo uso del método inductivo y de dos técnicas: observación y entrevista, y aplicando tres instrumentos: la ficha de análisis, la prueba de traducción y el cuestionario para la recolección de información. La unidad de análisis fue la traducción de titulares de periódicos. Los principales resultados determinaron que los 14 estudiantes realizaron un exitoso trabajo en cuanto la producción y la estructura del texto, además de ello, las características tenían relación con la producción de los titulares; sin embargo, se observó falta de precisión y conocimiento en cuanto a terminología. Se llegó

a concluir que los egresados comprendieron 10 de 35 titulares (comprensión del texto), asimismo tradujeron óptimamente 17 de 35 titulares (producción del texto) por la falta de terminología en ambos casos.

Romero (2017), en su tesis, “La competencia temática y su relación con el dominio terminológico de contratos en egresados de la UCV”, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general determinar si existe relación significativa (estadísticamente) entre la competencia temática de contratos y el dominio terminológico de estos mismos en egresados de la UCV. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación aplicada, diseño no experimental, nivel correlacional, método deductivo y enfoque cuantitativo, y método deductivo haciendo uso de la técnica pruebas y aplicando el instrumento cuestionario. La población-muestra comprende los egresados de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo de 2016 y la muestra es de tipo censal, es decir, tanto la población como la muestra son las mismas. Los principales resultados determinaron que el 92,8 % de egresados evidencia un nivel medio de conocimientos de contrato y el 78,5 % un nivel de dominio terminológico alto. Se llegó a concluir que la competencia temática de los contratos no se relaciona significativamente con la terminología de este mismo tipo de documentos.

Montoya (2017), en su tesis, “Nivel de la competencia traductora en egresados de traducción y egresados bilingües de otras profesiones, Lima, 2017”, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general determinar el nivel de competencia traductora que presentan los egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo LimaNorte frente a los egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú, 2017-I. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación aplicada-transversal, diseño no experimental, y enfoque cuantitativo haciendo uso del método inductivo y de la técnica observación, y aplicando el instrumento cuestionario. La muestra fue de 25 egresados bilingües que ejercen otra profesión de la Universidad Tecnológica del Perú y 25 egresados de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo Lima-Norte de 2017-I. Los principales resultados determinaron 15 que los egresados de traducción e interpretación poseen un nivel medio de competencia

traductora con respecto a los egresados bilingües que ejercen otra profesión. Se llegó a concluir que los egresados de traducción e interpretación están más aptos para realizar una traducción de buena calidad.

Mezarina (2015), en su tesis de maestría, “Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima”, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general determinar la influencia de la competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular en Lima, 2015. La metodología de la investigación científica tuvo como tipo de investigación básica-aplicada, diseño no experimental y enfoque cuantitativo haciendo uso de la técnica encuesta y aplicando como instrumento un Test, prueba de traducción. Tanto la población como la muestra fue de 60 estudiantes que se encontraban cursando entre VI y VIII ciclo de la carrera de traducción e interpretación de la universidad César Vallejo-Lima Norte, en el semestre 2015-II. El muestreo tipo censal. Los principales resultados determinaron que la competencia influye en la calidad de la traducción de estudiantes con el 43.3 % de los estudiantes que se encuentran en el nivel bajo en cuanto a la competencia traductora, mientras que en los niveles medio y alto se encuentra el menor porcentaje de estudiantes con el 28.3 % cada uno. Se llegó a concluir que existe una fuerte relación entre las variables y el 59.44 % de la calidad de la traducción es consecuencia de la competencia traductora.

Díaz (2015) en su tesis, “Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, Lima metropolitana 2015”, de la Universidad César Vallejo, tuvo como objetivo general determinar la frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en Lima metropolitana durante el 2015. La metodología de la investigación científica tuvo como diseño no experimental descriptivo transversal y enfoque cuantitativo haciendo uso de la técnica encuesta para la recolección de datos. La muestra fue de 40 traductores colegiados activos con 8 años de experiencia en el mercado laboral. Los principales resultados determinaron que el 78 % de los traductores colegiados casi siempre hace uso de las herramientas tecnológicas en traducción, el 12 % algunas veces y el 10 % nunca. Se llegó a

concluir que la mayoría de los traductores encuestados emplea las herramientas tecnológicas para sus labores de traducción.

2.1.3 Antecedentes locales.

Rumiche Alama (2019) en su tesis, “Perfil del Traductor según la demanda del mercado laboral de Piura”, tuvo como objetivo general definir las características del perfil del traductor según la demanda laboral de Piura basado en el Modelo Holístico de la competencia traductora del grupo PACTE (Proceso de adquisición de la competencia traductora y evaluación). En cuanto a su metodología se trató de un estudio descriptivo dentro del paradigma cualitativo - cuantitativo. La muestra estuvo conformada por 30 empresas e instituciones, cuyos empleadores respondieron a un cuestionario sobre el perfil del traductor y asimismo, se trabajó con 10 traductores a quienes se les hizo una entrevista para obtener su punto de vista sobre las competencias que requiere el mercado laboral de Piura. La conclusión más notable fue que el estudiante debe desarrollar la competencia lingüística en relación a los idiomas inglés, portugués y chino mandarín que son los más demandados, así como el manejo de las habilidades sociales para lograr óptimos resultados.

2.2 Bases Teórico Científicas

2.2.1 Competencia traductora

En esta investigación se denominará competencia traductora a lo que Amparo Hurtado Albir (1996) denomina estrategia traductora y que define como «los procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas» (Hurtado, 1996a: p.56). Este modelo se integra en la propuesta del PACTE, grupo de investigación que dirige Hurtado.

La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora, (Zabalbeascoa, 2001) propone algunos “ingredientes”, como el autor los llama, para el desarrollo de la competencia traductora, que son los siguientes:

- Conocimiento consciente (o sensibilidad o intuición exacta) de lo que supone e implica traducir: estar al día en las técnicas, recursos y tipos de ayuda para el traductor.
- Conocimiento o especial sensibilidad de la naturaleza de (a) fenómenos lingüísticos y comunicativos; (b) las diferencias que pueden llegar a existir entre las lenguas y culturas, así como la subjetividad de sus perspectivas; (c) una amplia gama de recursos retóricos.
- Buena formación general académica, intelectual y experiencia de haber leído una gran variedad de tipos de textos en más de una lengua. La experiencia de haberse relacionado con diferentes tipos de personas en diferentes ambientes, también en más de una lengua y cultura.
- Educación formal en traducción y análisis, interpretación y producción de textos sobre todo en la lengua materna, incluyendo un componente contrastivo con otras lenguas y otras convenciones textuales y comunicativas.
- Experiencia como traductor y/o en otros tipos de redacción de textos.

- Cierta nivel de inteligencia y capacidad de razonamiento lógico e inferencial, junto con una memoria que permita sacar el máximo provecho a todas las experiencias y la capacidad de análisis y otras destrezas necesarias.

2.2.2 Traducción y competencia traductora

La competencia traductora es un término relativamente nuevo y empieza a ser utilizado por los autores que escriben sobre esta disciplina a mediados de la década de 1980. Sin embargo, la competencia traductora existe desde el mismo momento en que se habla de traducción, ya que la traducción de modo general es la “habilidad de saber recorrer la forma adecuada el proceso de traducción” (cf. Hurtado, 1996a; p.48), que se desarrolla en diversas fases y en el que intervienen numerosos conocimientos y habilidades para la transferencia del texto origen en una reestructuración para lograr el texto meta, así pues en el momento en que se traduce, se pone en práctica la competencia traductora. Por tanto, se considera que la competencia traductora es un concepto implícito en el acto de traducir del sujeto, del mismo modo que la competencia lingüística se manifiesta en el acto del habla.

2.2.2.1 El enfoque integrador de la traducción

Para definir la traducción se parte del enfoque integrador de Hurtado (1994,1999) en el que considera la traducción como proceso mental, como texto y como acto de comunicación. Se considera el acto traductor como una operación textual, un acto de comunicación y una actividad del sujeto (un proceso mental) que se desarrolla dentro de un contexto social.

La traducción es un acto de comunicación cuya finalidad es que un destinatario que no conoce la lengua ni la cultura en que está formulado un texto pueda acceder a ese texto. La traducción es, sin embargo, un acto complejo de comunicación, ya que se realiza entre dos espacios comunicativos diferentes (el de partida y el de llegada) e intervienen muchas variables.

La traducción es una operación entre textos, porque ha de participar necesariamente de características textuales. Ahora bien, las convenciones textuales cambian según las lenguas y culturas, por lo que el traductor se ve obligado a introducir modificaciones textuales con respecto al original para adecuarlas a su funcionamiento en la lengua de llegada y cubrir las expectativas del receptor de la traducción. De ahí la necesidad de que el traductor tenga una competencia textual en sus lenguas de trabajo.

Se incide en que la traducción es una operación textual para separarse de las corrientes que definen este fenómeno como una operación entre lenguas, es decir se subraya la importancia de los textos en el proceso de la traducción, ya que para poder traducir hay que tener en cuenta cómo funcionan los textos en cada lengua, qué principios los rigen, qué convenciones siguen, qué tipos de textos existen y cómo puede analizarse el texto traducido en comparación con el texto original (Hurtado 1999: p.33).

La idea de que la traducción es un proceso mental implica que el sujeto que realiza la traducción debe seguir una serie de pasos que le permiten efectuar la transferencia desde el texto original hasta el texto meta.

Por otra parte, en relación con la finalidad de la traducción, el traductor adopta un método traductor, que es el desarrollo específico de esa serie de pasos que tienen lugar durante el proceso traductor. El método es la opción global elegida por el traductor para esa traducción en concreto, teniendo en cuenta la situación específica (encargo, función, destinatario, etc.). Hurtado (1999: p.32) describe cuatro métodos básicos: interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), literal (transcodificación lingüística), libre (modificación de categorías semióticas o comunicativas) y filológico (traducción erudita y crítica).

Por último, se entiende que una traducción es aceptable o pertinente cuando tiene en cuenta todos los factores enumerados y además se adapta a la situación de comunicación en que surge, respondiendo de forma adecuada a las expectativas del receptor final y a la función del texto meta (TM).

2.2.2.2 Confusión terminológica en torno a la competencia traductora

La primera dificultad que se encuentra para definir la competencia traductora es la variedad terminológica que existe en este campo, ya los especialistas la nombran de diferentes maneras; competencia de transferencia –*transfer competence* (Nord,1991: p.161), competencia traslatoria–*translational competence* (Toury, 1995: pp. 250-251;1991: Hansen, 1997: p.205; Chesterman, 1997: p.147), competencia del traductor –*translator competence* (Kiraly, 1995: p.108), acto traductor – *translation performance* (Wills 1989: p.129), habilidad o capacidad traductora – *translation ability* (Lowe, 1987: p.57, Pym, 1993: p.26;; Stansfield, Scott y Kenyon 1992) o incluso destreza traductora –*translation skill* (Lowe, 1987: p.57).

Kiraly (1996: p.5), por su parte, distingue entre competencia traductora y competencia del traductor. Según él, la segunda es más precisa, porque:

- a) se insiste en la naturaleza compleja de la profesión de traductor y de las habilidades monolingües que se requieren,
- b) este término, según Kiraly, también permite distinguir entre los tipos más generales de competencia comunicativa en lengua extranjera que el traductor profesional comparte con el bilingüe, y las habilidades de traducción específicas del traductor profesional y que la mayoría de los bilingües no desarrollan naturalmente. La pedagogía de la traducción debería entonces preguntarse cuáles son estas habilidades propias del traductor profesional.

Toury (1974: p. 88), en este sentido, describe la competencia traductora como el siguiente conjunto de habilidades:

- 1- la habilidad de descomponer textos según sean de un tipo textual u otro,
- 2- la habilidad de jerarquizar entre elementos relevantes y elementos no relevantes,
- 3- la habilidad de transferir de forma eficaz y completa estos rasgos relevantes, según el orden de relevancia dentro de sus límites lingüísticos y semióticos,

4- la habilidad de recomponer el texto en torno a los rasgos transferidos (el texto recompuesto debe ser aceptable en la lengua y cultura de llegada)

Por su parte, Wilss describe la competencia traductora como la unión de:

(a) Competencia en la recepción de la lengua original, (b) competencia en la producción de la lengua terminal dentro de (c) una supercompetencia que es la que engloba la habilidad de transferir mensajes entre dos lenguas (cit. Kiraly, 1995: p.16). También, Wilss concibe esta supercompetencia como intertextual y no como estrictamente interlingüística; esto explica por qué un individuo que es competente en una lengua extranjera no es necesariamente competente como traductor.

Esta confusión generalizada de la terminología en relación con la competencia traductora ha llevado a buscar las definiciones existentes de este concepto, así como a especificar qué se entiende por “competencia” en general.

La elección del término competencia traductora utilizada en esta investigación se basó en el hecho de que la palabra competencia es la pericia, aptitud e idoneidad para realizar las diversas traducciones que se realizan como actividad profesional.

2.2.2.3 La noción general de competencia

Hymes define la competencia como competencia comunicativa, en el que se incluyen algunas cuestiones que Chomsky había reservado para la actuación, como las habilidades para el uso de la lengua (Hymes; 1971).

Canale diferencia entre la competencia comunicativa, que son los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación, y la comunicación actualizada, que es la realización o actualización de estos conocimientos y habilidades en unas condiciones psíquicas y contextuales determinadas (Canale; 1983: pp. 2-28).

Bachman define a la competencia como la habilidad comunicativa (competencia) y de la capacidad para ejecutar esa competencia en un uso de la lengua adecuado (Bachman; 1990).

Para Hansen, el término *competences* “*the combination of abilities, skills and knowledge which are manifested in specific actions in situations*” (Hansen; 1997: p.205). Se entiende el término competencia como una serie de habilidades, de compleja imbricación, que pueden ser tanto conscientes como automatizadas y difícilmente se pueden exteriorizar, pero que se pueden manifestar en una actuación.

A partir de esa distinción, surgen investigaciones para profundizar y definir la noción de competencia, ampliando su alcance y criticando elementos de la propuesta chomskiana.

2.2.2.4 Noción específica de Competencia traductora

El término de competencia traductora se utiliza sobre todo a partir de mediados de los años ochenta. Sin embargo, la competencia traductora existe desde el mismo momento que la traducción, ya que, si se comprende el primer término, de modo general como “la habilidad de saber recorrer de forma adecuada el proceso de traducción” (Hurtado 1996a:48), en el momento en que se traduce, se está poniendo en práctica la competencia traductora.

Bell define a la competencia traductora como “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción” (Bell; 1991).

Para Amparo Hurtado Albir, la competencia traductora es “la habilidad de saber traducir” (Hurtado; 1996a: p.48).

Wilss describe la competencia traductora como “la unión de una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una “supercompetencia” que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra” (Wilss; 1982: p.58).

También la propuesta dada por Kelly en su trabajo de investigación: “Un modelo de competencia traductora”, la competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en diversas subcompetencias, en su conjunto necesarias para el éxito de la macrocompetencia. (Kelly; 2002)

Y por último la definición del Grupo PACTE, que considera la competencia traductora como “el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarias para traducir” (Grupo Pacte; 2000: p.100; 2001: p.39).

La competencia se actualiza de diferentes maneras en cada acto de traducción y se trata de un saber básicamente operativo en el que tienen gran importancia las estrategias y en el que, como en todo conocimiento experto, predominan los procesos automatizados. A pesar de que estas son las únicas definiciones explícitas, contamos con más descripciones de la competencia traductora, que en su mayoría se basan en la definición de algunas subcompetencias que la integran.

2.2.3 Caracterización de la competencia traductora, según Amparo Hurtado Albir

Amparo Hurtado Albir, en cuanto a la competencia traductora, distingue cinco subcompetencias:

- 1) Competencia lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral según se trate del traductor o del intérprete.
- 2) Competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático.
- 3) Competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

- 4) Competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral.
- 5) Competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

Las dos primeras subcompetencias (la lingüística y la extralingüística) no son específicas del traductor, las puede tener cualquier persona que domina dos o más lenguas y que tenga conocimientos extralingüísticos; son las tres últimas las que identifican la competencia traductora, siendo la competencia de transferencia la competencia central.

2.2.4 Modelos de funcionamiento de la competencia traductora

Existen diferentes modelos de funcionamiento de la competencia traductora, entre los cuales se mencionan los más importantes:

a) Lowe

Si bien no se cuenta con una definición de competencia traductora por parte de este autor, sí que especifica algunas de las “tareas” que implica la competencia traductora, a la que llama *translation skill*.

También propone el perfil ideal del traductor, que se basa en la suma de ocho conocimientos y habilidades: (a) comprensión lectora; (b) capacidad de redacción en la lengua de llegada; (c) comprensión del estilo de la lengua original; (d) dominio del estilo de lengua de llegada; (e) comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua original; (f) dominio de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de llegada; (g) velocidad o habilidad integradora; (h) el factor X, que describe como “that elusive quality which renders one translation clearly superior to others is possessing equal ratings on the other factors enumerated here” (Lowe; 1987: p.53)

b) Bell

Bell considera que la competencia traductora está compuesta por dos elementos: la competencia comunicativa en las dos culturas, que a su vez consta de varias subcompetencias, y la competencia lingüística en las dos lenguas. Entiende que la competencia comunicativa consta de cuatro subcompetencias:

- Competencia gramatical: conocimiento del código lingüístico y sus reglas, incluyendo el léxico y la formación de palabras, la ortografía, la pronunciación y la estructura sintáctica.
- Competencia sociolingüística: conocimientos y habilidades necesarios para producir y entender las proposiciones en su contexto.
- Competencia discursiva: habilidad de combinar forma y sentido para producir textos orales o escritos con una unidad en los diferentes géneros. La unidad depende de la coherencia (para el sentido) y de la cohesión (para la forma);
- Competencia estratégica: el dominio de las estrategias de comunicación que pueden servir para mejorar la comunicación o para compensar aquellos puntos en que algunos factores pueden limitar la comunicación (falta de competencia en alguno de los elementos de la competencia comunicativa. (Bell; 1991)

c) Hewson y Martin

Hewson y Martin (1991) proponen tres subcompetencias en la competencia traductora:

- Competencia intralingüística adquirida, es decir, competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo;
- Competencia de derivación que consiste en la aptitud para generar y derivar relaciones homólogas y para definir y recrear normas socioculturales;
- Competencia de transferencia, que abarca no solo la que posee el traductor sino la que acumula mediante la documentación.

d) Nord

Nord propone dos modelos de la competencia traductora. El primero desglosa la competencia en tres componentes: (a) competencia lingüística, (b) competencia cultural y (c) competencia de transferencia. (Nord; 1991)

El segundo modelo (Nord; 1992) añade algunos componentes y la organización la difiere un poco, ya que nombra siete subcompetencias: (a) competencia de recepción y análisis del TO, (b) competencia de documentación, (c) competencia de transferencia (que no describe), (d) competencia de producción del TM, (e) competencia de valoración de la calidad de la traducción, (f) competencia lingüística en las dos lenguas de trabajo y (g) competencia cultural en las dos culturas.

e) Kiraly

Kiraly propone un modelo integrador de la competencia traductora, basado en el modelo psicolingüístico del proceso de traducción que desarrolla. (Kiraly; 1995)

La competencia traductora, a la que el autor prefiere llamar competencia del traductor –*translator competence*– para centrar la atención en la competencia individual de cada traductor, se compone de tres elementos:

- a) Conocimiento de los factores que están implicados en la situación de una traducción en concreto, teniendo en cuenta el encargo de traducción;
- b) Conocimientos lingüísticos, culturales y especializados o temáticos relevantes para una traducción determinada;
- c) Habilidad para iniciar los procesos psicolingüísticos adecuados, ya sean intuitivos o controlados, para redactar y revisar el TM asegurando que se trate de una traducción adecuada del TO.

f) Grupo PACTE

El modelo holístico del Grupo PACTE distingue las siguientes subcompetencias dentro de la competencia traductora:

- 1) Competencia lingüística en las dos lenguas (competencia “bilingüística” o “bilingüe”)
- 2) Competencia extralingüística

- 3) Competencia de transferencia
 - 4) Competencia instrumental y profesional
 - 5) Competencia psicofisiológica
 - 6) Competencia estratégica
- 1) La competencia bilingüística consiste en los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística en dos lenguas. Se compone de una competencia de comprensión en la lengua de partida y de producción en la lengua de llegada. Está integrada por los siguientes conocimientos y habilidades:
- a) Competencia gramatical, es decir, dominio del código lingüístico (vocabulario, formación de palabras, estructuración de oraciones, semántica, pronunciación y ortografía).
 - b) Competencia textual, que consiste en el dominio de la combinación de formas lingüísticas para elaborar un texto escrito u oral en diferentes géneros o tipos de texto y que incluye conocimientos de coherencia y cohesión.
 - c) Competencia ilocutiva, relacionadas con las funciones del lenguaje.
 - d) Competencia sociolingüística, relacionada con la producción y comprensión apropiados en diversos contextos sociolingüísticos, dependientes de factores como el estatus de los participantes, los propósitos de la interacción, las normas o convenciones de la interacción, etc.
- 2) La competencia extralingüística está formada por los conocimientos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Esta competencia está integrada por:
- a) Conocimientos sobre la traducción.
 - b) Conocimientos biculturales, en la cultura de partida y la de llegada.
 - c) Conocimientos enciclopédicos (del mundo en general).
 - d) Conocimientos temáticos (de ámbitos específicos)
- 3) La competencia de transferencia es la competencia central que integra a todas las demás. Consiste en la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto

original a la elaboración del texto final; es decir, saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.

- 4) La competencia instrumental y profesional está formada por los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. La integran varios ámbitos de conocimientos:
 - a) Conocimientos y uso de las fuentes de documentación de todo tipo.
 - b) Conocimientos y uso de las nuevas tecnologías.
 - c) Conocimientos del mercado laboral y del comportamiento del traductor profesional.

- 5) La competencia psicofisiológica consiste en la habilidad de aplicación de mecanismo psicomotores, cognitivos y actitudinales de todo tipo. En el caso de la traducción escrita comporta la existencia de habilidades psicomotoras de lectura y escritura. Consta de:
 - a) Facultades cognitivas de memoria y atención.
 - b) Actitudes psicológicas, como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus capacidades, saber medir sus propias posibilidades.
 - c) Habilidad de desarrollar procesos de creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etc.

- 6) La competencia estratégica consiste en los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales internos y externos, utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor. Es una competencia esencial que afecta a todas las demás ya que sirve para detectar problemas, tomar decisiones, reparar errores ocasionales o deficiencias en alguna de ellas. Así pues, existen estrategias para problemas de comprensión (diferenciar ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, buscar información, etc.), de reformulación (parafrasear, retraducir, reformular en voz alta, evitar calcos, etc.), de

documentación (establecer cierto orden de consultas, saber seleccionar la información, etc.) (cfr. *Supra* V.7.3 “Caracterización de las estrategias traductoras”)

Wilss propone tres competencias, en una temprana descripción de la competencia traductora confines de diseño curricular, es interesante porque esboza ya varios aspectos, entre ellos el textual y el cultural, que serán desarrollados posteriormente por otros autores:

- a) *receptive competence in the source language (the ability to decode and understand the source text)*
- b) *a productive competence in the target language (the ability to use the linguistic and textual resources of the target language)*
- c) *a supercompetence, basically defined as an ability to transfer messages between linguistic and textual systems of the source culture and linguistic and textual systems of the target culture. (Wilss; 1976)*

En conclusión, su obra es imprescindible para el desarrollo posterior de la pedagogía de la traducción. Allí Deslile identifica lo que define como cuatro competencias mayores indispensables: la lingüística, la enciclopédica, la de comprensión y la de reexpresión. (Deslile; 1980)

Por su parte, Roberts (1984) amplía el abanico a cinco:

1. *[compétence] linguistique (capacité de comprendre la langue de départ et qualité d'expression de la langue d'arrivée).*
2. *traductionnelle (capacité de saisir l'articulation du sens dans un texte, de le rendre sans le déformer dans la langue d'arrivée tout en évitant les interférences)*
3. *méthodologique (capacité de se documenter sur un sujet donné et d'assimiler la terminologie propre au domaine)*
4. *disciplinaire (capacité de traduire des textes dans quelques disciplines de base, telles que l'économie, l'informatique, le droit)*
5. *technique (capacité d'utiliser diverses aides à la traduction, telles que traitement de texte, banques de terminologie, machines à dicter etc.)*

Nord, en una obra de gran resonancia en esta versión inglesa, por el hecho de dar a conocer fuera del ámbito germanófono las teorías del *skopos*, de la traducción como acción o el funcionalismo, afirma:

“... the essential competences required of a translator [are] competence of text reception and analysis, research competence, transfer competence, competence of text production, competence of translation quality assessment, and, of course, linguistic and cultural competence both on the source and the target side”. (Nord; 1991: p.235)

Pym distingue por un lado entre conocimientos compartidos por los traductores con otros profesionales: gramática, retórica, terminología, conocimiento del mundo, sentido común y estrategias comerciales y, por otro, lo que llama «*the specifically translational part of their practice*», que no sería ni lingüística, ni común, ni comercial, sino que consistiría en un proceso de generación y selección entre textos alternativos:

- *The ability to generate a target-text series of more than one viable term (target text1, target text2 ... target text) for a source text.*
- *The ability to select only one target term from this series, quickly and with justified confidence, and to propose this target text as a replacement of source text for a specified purpose and reader.* (Pym; 1992: p.281)

Gile, aunque no emplea el término *competencia traductora* en sí, ofrece una descripción de lo que denomina «*components of translation expertise*»: dominio pasivo de las lenguas de trabajo pasivas; dominio activo de las lenguas de trabajo activas; suficiente conocimiento de la temática de los textos o discursos (también emplea el término «conocimiento del mundo»); saber traducir. (Gile; 1995: p.20)

Para Kelly existen siete subcompetencias para lograr el éxito de la macrocompetencia, son las siguientes:

- Subcompetencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas (comprende fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo)

- Subcompetencia cultural (comprende no sólo conocimientos enciclopédicos con respecto a los países donde se hablan las lenguas correspondientes, sino también sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales).
- Subcompetencia temática (comprende los conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales le permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee)
- Subcompetencia instrumental profesional (comprende el uso de fuentes documentales de todo tipo, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos etc., el manejo de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico), además de otras herramientas tales como el fax, el dictáfono, etc. Comprende asimismo conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, etc.), así como de la deontología y el asociacionismo profesional)
- Subcompetencia psicofisiológica (comprende el «autoconcepto» o la conciencia de ser traductor/a, la confianza en sí mismo, la capacidad de atención, de memoria, etc.)
- Subcompetencia interpersonal (se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no solo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de traducción).
- Subcompetencia estratégica (comprende todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión) (Kelly; 2002)

En la investigación, según la propuesta del Grupo PACTE, se considera la competencia traductora como un conocimiento esencialmente operativo, en el que el componente estratégico es básico.

Se adopta este modelo de funcionamiento de competencia traductora porque según este Grupo es el más completo de todos los expuestos. Este modelo se basa en las siguientes razones:

- Establece claramente la distinción entre competencia y actuación.
- Detalla el contenido con cada una de las subcompetencias de la competencia traductora, especificando además su jerarquía y su funcionamiento imbricado.
- Incluye todos los pasos que tienen lugar en el proceso de traducción.
- Responde a un modelo cognitivo, es decir, responde a una imagen clara del modo en que funciona la mente del traductor, combinando las distintas habilidades y conocimientos para poder realizar con éxito una tarea de traducción.

Por consiguiente, se adopta este modelo de funcionamiento de la competencia traductora, así como la definición de esta que hace el Grupo PACTE.

Para CAP Virtual Assistance, (2009) los traductores son quienes transmiten mensajes de un idioma a otro, manteniendo al mismo tiempo las ideas y los valores culturales.

Para lograr ser un traductor exitoso, este debe poseer las siguientes características:

- El primer paso y el más importante es la lectura de las diferentes traducciones de los diferentes tipos de textos. Una traducción eficaz requiere una gran calidad de conocimiento, esas habilidades deben desarrollarse antes de realizar cualquier conversión de texto. Un excelente traductor tiene un conocimiento completo de los dos idiomas, el de origen y el de destino, por lo que debe entender la diversidad de géneros tanto en la comunicación verbal del idioma de origen como en la del idioma de destino.
- El segundo talento necesario más importante es el potencial para escribir apropiadamente en los dos idiomas, el de origen y el de destino. La escritura es el principal trabajo de un traductor. Deber tener conocimiento de los diferentes estilos de escritura en ambos idiomas. Factores como la edición y el uso correcto de la puntuación aumentan el valor y la legibilidad de la traducción.

Debe tener la capacidad de escuchar, entender y la actitud de alerta para captar diversas expresiones, modismos y vocabulario específico y sus usos. Este talento es como una intuición y no puede desarrollarse fácilmente, por lo que en cierta medida requiere una práctica regular. La intuición del idioma es como una necesidad para todos aquellos que quieren ser traductores muy competentes.

El acto de traducir es como aceptar la importancia del texto de origen en el marco del discurso de la lengua de origen. Ahora, con el fin de ampliar este entendimiento, deberá tomar conciencia de las divergencias culturales y las diferentes estrategias presentes en comunicación verbal de origen y de destino.

También deberá tener conocimiento sobre los diversos registros, estilos de habla, y la estratificación social de las dos lenguas, de origen y de destino. Este conocimiento sociocultural es útil para mejorar la calidad de las traducciones en un gran nivel.

Con el fin de desarrollar un excelente dominio de la traducción, tendrá que estar atento a las diferentes fuentes proveedoras de conocimiento tales como diccionarios bilingües, enciclopedias, glosarios, foros, etc. Deberá además aprender a utilizarlos para sacar provecho. Ahora bien, el uso del diccionario exige una competencia técnica. Las palabras tienen diversos significados en diferentes circunstancias, y, por lo tanto, tendrá que realizar un ejercicio repetitivo para conocer el significado estimado en una situación específica.

Además de esto, deberá conocer la estructura de la oración en el lenguaje indirecto y las diferentes figuras retóricas en el idioma de origen tales como la hipérbole, la ironía, y la meiosis. Contar con un detalle del conocimiento de estas figuras lo ayudará a modificar su escaso conocimiento en talento activo.

Por último, deberá saber que se necesita mucho más para ser un traductor bueno y experto que seguir los criterios detallados anteriormente. Los traductores talentosos no se hacen de la noche a la mañana, definitivamente requiere una inversión importante de tiempo

y dedicación no solo en el idioma de origen sino además en el de destino. En consecuencia, la práctica refinada y sistemática puede llevarlo al desarrollo de habilidades que lo ayudarán a lograr su objetivo: *ser un buen traductor*.

Estas habilidades se encuentran dentro de las competencias traductorales que propone la Dra. Amparo Hurtado Albir como:

- El traductor tiene un conocimiento completo de los dos idiomas, el de origen y el de destino, por lo que debe entender la diversidad de géneros tanto en la comunicación verbal del idioma de origen como en la del idioma de destino (competencia bilingüe).
- El acto de traducir es como aceptar la importancia del texto de origen en el marco del discurso de la lengua de origen. Ahora, con el fin de ampliar este entendimiento, deberá tomar conciencia de las divergencias culturales y las diferentes estrategias presentes en comunicación verbal de origen y de destino. (competencia extralingüística).
- Con el fin de desarrollar un excelente dominio de la traducción, tendrá que estar atento a las diferentes fuentes proveedoras de conocimiento tales como diccionarios bilingües, enciclopedias, glosarios, foros, etc. Deberá además aprender a utilizarlos para sacar provecho. (competencia profesional).

2.3 Definición de términos básicos

Actitud

Estado de disposición psicológica, adquirida y organizada a través de la propia experiencia, que incita al individuo a reaccionar de una manera característica frente a determinadas personas, objetos o situaciones” (Ander- Egg E, 1987).

Aprendizaje

Acción y efecto de aprender algún arte, oficio u otra cosa, definición que se acercan más al área de la pedagogía (RAE; 2001).

Competencia

Las competencias son un conjunto articulado y dinámico de conocimientos habilidades, actitudes y valores que toman parte activa en el desempeño responsable y eficaz de las actividades cotidianas dentro de un contexto determinado (Vázquez Valerio Francisco Javier, 2008).

Competencia traductora

Son los procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas (Hurtado, 2007).

Competencia Traductora

Es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarias para traducir (Grupo Pacte; 2000: p.100; 2001: p.39).

Desarrollo

Proceso de transformación de una cualidad, que contribuye a perfeccionar a un individuo, ya sea mental o social (Julio Florez).

Proceso de cambios de tipo coherente y ordenado, de todas las estructuras psicofísicas de un organismo, desde su gestación hasta la madures. Es un proceso continuo que empieza con la vida (Carolina T.).

Estrategias

Anderson define la estrategia como una distinción entre conocimiento declarativo y conocimiento procedimental u operativo, incluyéndose en este último los *procedimientos* mediante los cuales se adquieren esos conocimientos. (Anderson; 1983)

Son los procedimientos son contenidos referidos al saber hacer, a la capacidad de ordenar acciones con el objetivo de alcanzar una meta determinada. (Pozo, Gonzalo, y Postigo; 1993)

Habilidades

Es la capacidad y disposición de algo. La habilidad es cada una de las cosas que una persona ejecuta con gracia y destreza (RAE; 2001).

Habilidad lingüística

La competencia lingüística es la inteligencia que parece compartida de manera más universal y democrática en toda la especie humana. Considera que las médulas de tal tipo de inteligencia son la fonología y la sintaxis, mientras que la semántica y la pragmática se relacionan más con la Inteligencia lógica-matemática y la Inteligencia interpersonal. Define pues la competencia lingüística como aquella que permite procesar información de un sistema de símbolos para reconocer la validez fonológica, sintáctica o semántica en un acto de significación de esa lengua (Howard Gardner, 1993).

Instrumento

Es cualquier objeto que se usa como medio para arribar a un fin. Es por lo tanto un medio o recurso para arribar a lo que se desea conseguir. (RAE; 2001)

Traducción

Para definir la traducción partimos del enfoque integrador de Hurtado en el que se considera la traducción como proceso mental, como texto y como acto de comunicación (Hurtado; 1994, 1996).

La operación mediante la cual se produce en la lengua del receptor el equivalente natural más próximo del mensaje de la lengua-fuente, atendiendo en primer lugar al significado y, en segundo lugar, al estilo” (Nida; 1959).

Un acto de comunicación que pretende retransmitir, a través de las fronteras lingüísticas y culturales, otro acto de comunicación (el cual puede haber sido creado con diferentes objetivos o para diferentes lectores/oyentes) (Hatim y Mason; 1997).

La definición de traducción que adoptamos es la siguiente: “un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto, que se desarrolla en un contexto social” (Hurtado, 1999: p.30).

Traductología

Para analizar la trayectoria de la investigación empírica en la traducción escrita, es necesario referirse brevemente a los estudios teóricos sobre la traducción que se han dado en la segunda mitad del siglo XX, época en la que nace y se consolida la Traductología. Si bien los inicios de las reflexiones en torno a la traducción se sitúan en la época de Cicerón, la Traductología como disciplina científica no existe hasta la segunda mitad de este siglo (cf. Hurtado 1995b, 1996b, 1996c y 2000b).

Transferencia

Es la acción y efecto de transferir (pasar o llevar algo desde un lugar a otro, ceder un derecho o dominio) (RAE; 2001).

2.3.1 Hipótesis

2.3.1.1 Hipótesis General

Las competencias traductorales postuladas por Amparo Hurtado Albir se relacionan de manera directa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

Hipótesis nula: Las competencias traductorales postuladas por Amparo Hurtado Albir no se relacionan de manera directa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

2.3.1.2 Hipótesis Específicas

- H1: Las competencias traductoras se relacionan de manera significativa con la traducción del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.
- H2: La dimensión nivel de corrección en las traducciones se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.
- H3: La dimensión nivel de competencias transversales se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

2.4 Operacionalización de variables

Variable independiente: Competencia Traductora.

Variable dependiente: Traducción del idioma inglés.

Matriz de Operacionalización de variables

VARIABLES	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Competencia Traductora	Procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. (PACTE, 2001)	Nivel de conocimiento que los estudiantes tienen sobre los condicionantes académicos y que se evalúa utilizando un cuestionario ICGT, y que se traduce en una nota convertida a la escala vigesimal.	Nivel en la competencia traductora	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia lingüística en las dos lenguas • Comprensión en la lengua de partida y producción en la lengua de llegada
			Nivel de corrección en las traducciones	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia de transferencia • Capacidad de recorrer el proceso traductor
			Nivel de competencias transversales	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia estratégica • Conocimientos individuales para recorrer el proceso traductor
Traducción del idioma inglés	La traducción de modo general es la “habilidad de saber recorrer la forma adecuada el proceso de traducción” (cf. Hurtado, 1996a; p.48)	Son las capacidades adquiridas de los estudiantes para realizar un correcto desarrollo en las traducciones del idioma inglés para hacer entendible y comprensible la información en la lengua meta.	Morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Terminología • Componentes de la oración
			Semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Ideas • Fluidez • Denotación • Connotación
			Sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Orden de las palabras • Expresiones en la oración • Coherencia

CAPITULO III

MARCO METODOLÓGICO

3.1 Metodología de la investigación

3.1.1 Enfoque y métodos

Positivista: trata de imitar el modelo que siguen las ciencias naturales, busca las leyes universales intercambiables, exige que la persona que lo estudie sea objetivo y neutral para poder dar a conocer la realidad. Este método no cuestiona la desigualdad de la difusión de la información por los medios, sólo se enfoca en estudiarlos (Ricoy, 2006).

3.1.2 Tipo y diseño de la investigación

El tipo y diseño empleado en este trabajo de investigación es descriptivo – correlacional, donde se registra información acerca de las variables bajo estudio (competencia traductora y desarrollo de las traducciones en inglés) en un grupo de estudiantes, a fin de establecer la posible relación que los asocia (correlación) en una coyuntura temporal dada (Cuenya & Ruetti, 2010).

3.1.3 Gráfico del diseño

Dada la naturaleza del problema corresponde al siguiente tipo de diseño:

Diseño: Correlacional

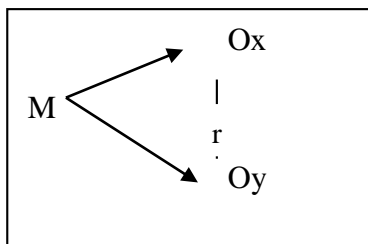


Gráfico: Diseño de estudio correlacional

Donde:

M: Estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque: Traducción e Interpretación

Ox: Observaciones sobre las competencias traductoras postulados por Amparo Hurtado Albir.

Oy: Observaciones sobre el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

r: Relación entre competencias traductoras postulados por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes.

3.1.4 Nivel

Descriptivo correlacional/no experimental porque consiste en estudios que se realizan sin la manipulación deliberada de variables y en los que sólo se observan los fenómenos en su ambiente natural para después analizarlos según Hernández, Fernández y Baptista, (2010, p. 149)

3.1.5 Población y Muestra

Población: Son 16 hombres y 19 mujeres, estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la universidad privada en Lambayeque: Traducción e Interpretación. Todos los elementos de la población van a formar parte de la muestra.

Muestra Poblacional: 35 estudiantes.

Hombres	Mujeres	Total
16	19	35

Fuente: Oficina de la Escuela de Traducción e Interpretación.

3.1.6 Técnicas e Instrumentos de recolección de datos

Los instrumentos utilizados para la recolección de datos del proyecto de investigación fueron los siguientes:

- a) Cuestionario para medir las competencias traductoras.
- b) Prueba de traducción para verificar el nivel de corrección de las traducciones.

3.1.7 Procedimientos y técnicas de análisis de datos

Se sistematizó en tablas y figuras con indicadores porcentuales/ en Excel con todos los datos, considerando el procedimiento siguiente:

- a) Elaboración de base de datos
- b) Tabulación
- c) Figuras
- d) Análisis estadístico
- e) Interpretación

3.2 Validez y Confiabilidad de los instrumentos de recolección de información

Uno de los principales objetivos fue la de comprobar cuidadosamente estas herramientas de estudio para ponerlas a disposición de los docentes y estudiantes.

El objetivo de este análisis era detectar los ítems que cumplieran con los requisitos numéricos de discriminación. Se analizaron los contenidos de forma cualitativa, un estudio de tres jueces, los cuales todos son docentes universitarios del área de educación con reconocida trayectoria en el área. El procedimiento consistió en la realización individual del cuestionario y la prueba de traducción sobre resultados comprobados con la experiencia de cada uno de ellos. Cada uno de los jueces clasificó los veinte y cuatro ítems del cuestionario y la prueba de traducción.

Se utilizaron dichos instrumentos de diagnóstico ya que contaban con la validez de los especialistas, quienes verificaron cada una de las preguntas y le otorgaron un puntaje, donde coincidieron que los instrumentos tienen una validez buena y la confiabilidad fue dada por el estadístico en su informe como excelente, que se requería para este trabajo de investigación, además, estos instrumentos fueron aplicados en la universidad privada en Lambayeque, en una realidad muy semejante a nuestra ciudad.

3.2.1 Aplicación del Alfa de Cronbach a la investigación.

La confiabilidad del instrumento de medición es considerada como en el grado en que al aplicarse de manera repetida al mismo objeto de estudio o diferente, se producirá resultados iguales o similares, para poder estimar la confiabilidad del instrumento utilizado se aplica el Alfa Cronbach y se establece confiabilidad de cada sección del cuestionario. Para obtener en Alfa Cronbach se aplica una fórmula. Para esta investigación se estableció el cuestionario con 24 ítems que corresponde a la variable competencia traductora (competencias traductoras y desempeño en prueba de traducción en el idioma inglés) valor Alfa de Cronbach: 0,843 (Se aproxima a 1) el instrumento es de confiabilidad excelente.

CAPITULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1 Resultados

La investigación se realizó en la Universidad Privada en Lambayeque, ubicada en la ciudad de Chiclayo, en el departamento de Lambayeque. Que brinda servicio educativo a estudiantes mujeres y varones, en el nivel superior.

La investigación se realizó con estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclos de pre-grado de la Escuela de Traducción e Interpretación, grupo donde la investigadora ejerció docencia durante el año 2019.

Se midieron dos variables: las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019, en la perspectiva de determinar si existe relación entre ambas. Dentro de este marco, se formularon un objetivo general y cinco objetivos específicos, cuyos resultados se exponen a continuación.

4.1.1 Resultados del objetivo general

Objetivo General: Determinar la relación entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019

En el objetivo general, se asocia las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019. Los resultados se presentan en la tabla 02 y figura 01.

Tabla 01.

Relación entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

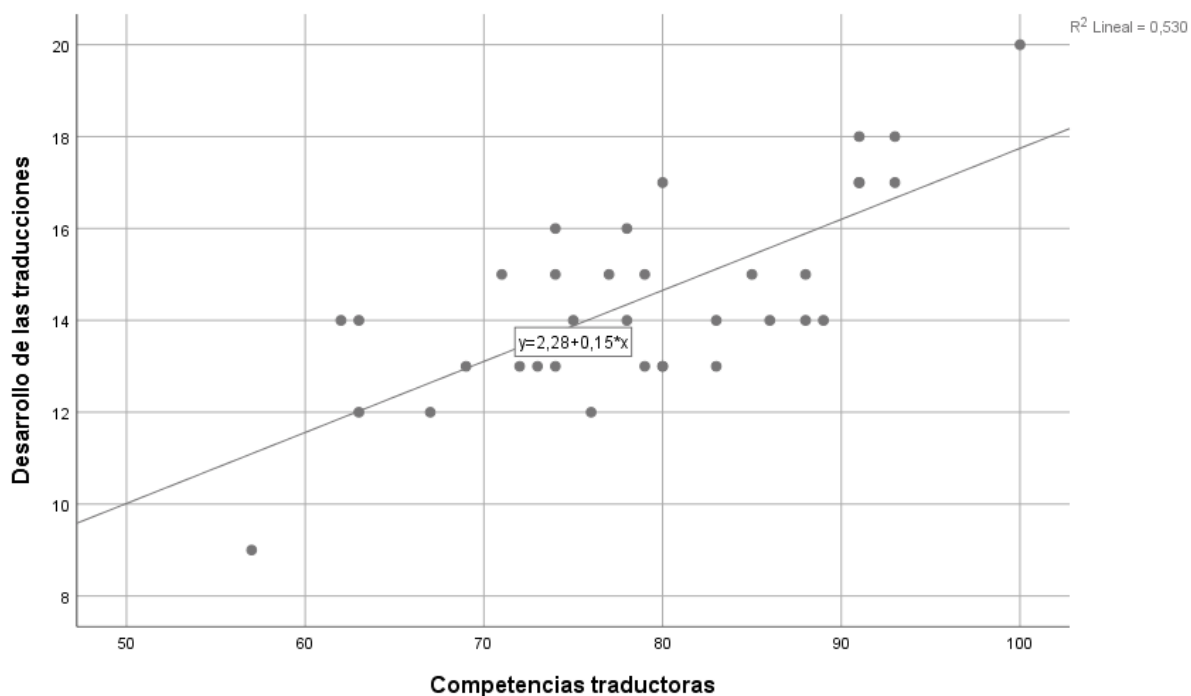
		Desarrollo de las traducciones	Competencias traductoras
	Rho de Spearman	1	,626**
Desarrollo de las traducciones	Sig. (bilateral)		0.000
	N	35	35
	Rho de Spearman	,626**	1
Competencias traductoras	Sig. (bilateral)	0.000	
	N	35	35

Fuente: Cuestionario aplicado por la investigadora.

En la tabla 02, dado que el nivel de significancia de la Correlación Rho de Spearman fue menor a 0.05 ($p= 0.000$) podemos decir que existe evidencia estadística altamente significativa para aceptar la relación entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019. La relación es positiva y moderadamente fuerte ($r = 0.626$), es decir; cuanto mejor sean las competencias traductoras mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

Figura 01.

Gráfico de dispersión entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.



En la figura 01 se observa la correlación entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

OBJETIVO ESPECÍFICO 01: Determinar la relación entre la dimensión Nivel en la competencia traductora y el nivel de corrección en las traducciones en inglés de los estudiantes.

Tabla 02.

Relación entre la dimensión nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

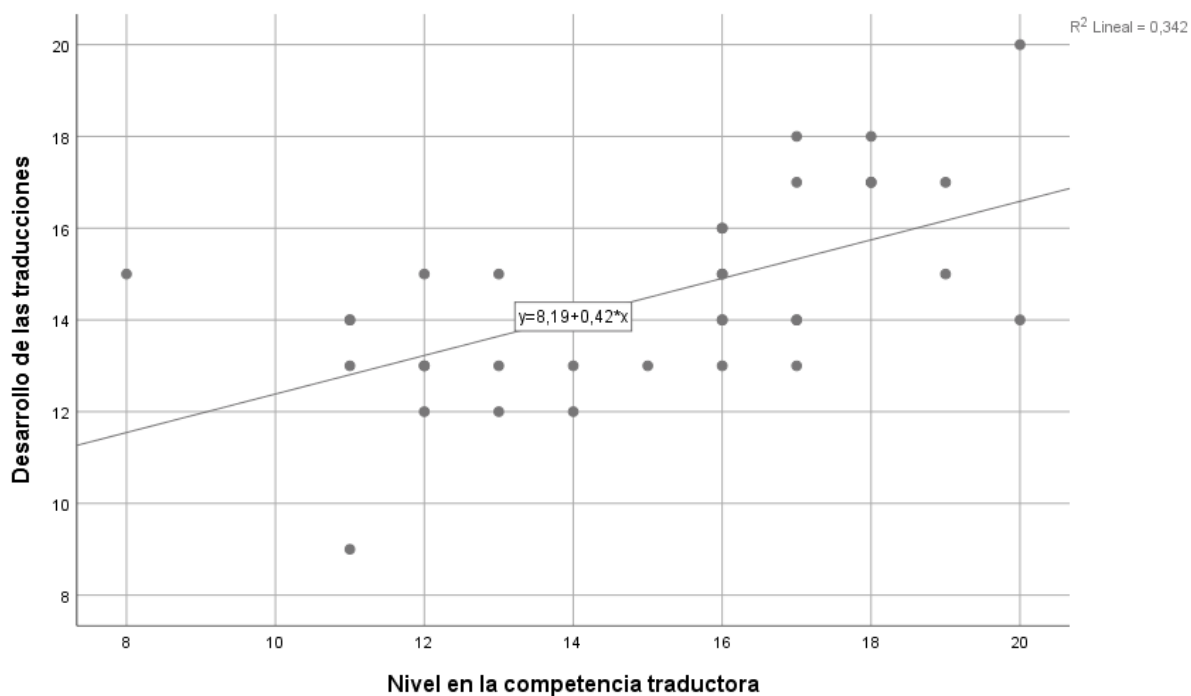
		Desarrollo de las traducciones	Nivel en la competencia traductora
	Rho de Spearman	1	,588**
Desarrollo de las traducciones	Sig. (bilateral)		0.000
	N	35	35
	Rho de Spearman	,588**	1
Nivel en la competencia traductora	Sig. (bilateral)	0.000	
	N	35	35

Fuente: Cuestionario aplicado por la investigadora.

En la tabla 03, dado que el nivel de significancia de la Correlación Rho de Spearman fue menor a 0.05 ($p= 0.000$) podemos decir que existe evidencia estadística altamente significativa para aceptar la relación entre la dimensión nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019. La relación es positiva y moderadamente fuerte ($r = 0.588$), es decir; cuanto mejor sea la dimensión nivel en la competencia traductora mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

Figura 02.

Gráfico de dispersión entre la dimensión nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.



En la figura 02, se observa la correlación entre la dimensión nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

OBJETIVO ESPECÍFICO 02: Determinar la relación entre la dimensión Nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes.

Tabla 03.

Relación entre la dimensión nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

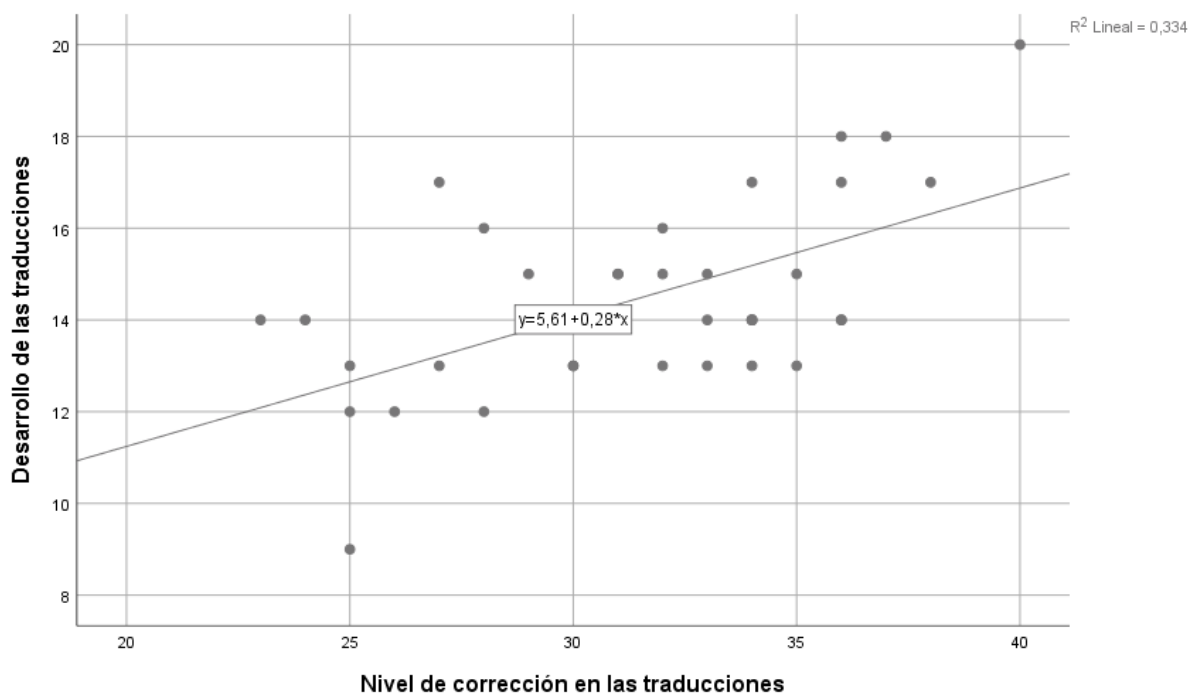
		Desarrollo de las traducciones	Nivel de corrección en las traducciones
	Rho de Spearman	1	,521**
Desarrollo de las traducciones	Sig. (bilateral)		0.000
	N	35	35
	Rho de Spearman	,521**	1
Nivel de corrección en las traducciones	Sig. (bilateral)	0.000	
	N	35	35

Fuente: Cuestionario aplicado por la investigadora.

En la tabla 04, dado que el nivel de significancia de la Correlación Rho de Spearman fue menor a 0.05 ($p= 0.000$) podemos decir que existe evidencia estadística altamente significativa para aceptar la relación entre la dimensión nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019. La relación es positiva y moderadamente fuerte ($r = 0.521$), es decir; cuanto mejor sea la dimensión nivel de corrección en las traducciones mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

Figura 03.

Gráfico de dispersión entre la dimensión nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.



En la figura 03, se observa la correlación entre la dimensión nivel de corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

OBJETIVO ESPECÍFICO 03: Determinar la relación entre la dimensión Nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes.

Tabla 04.

Relación entre la dimensión nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

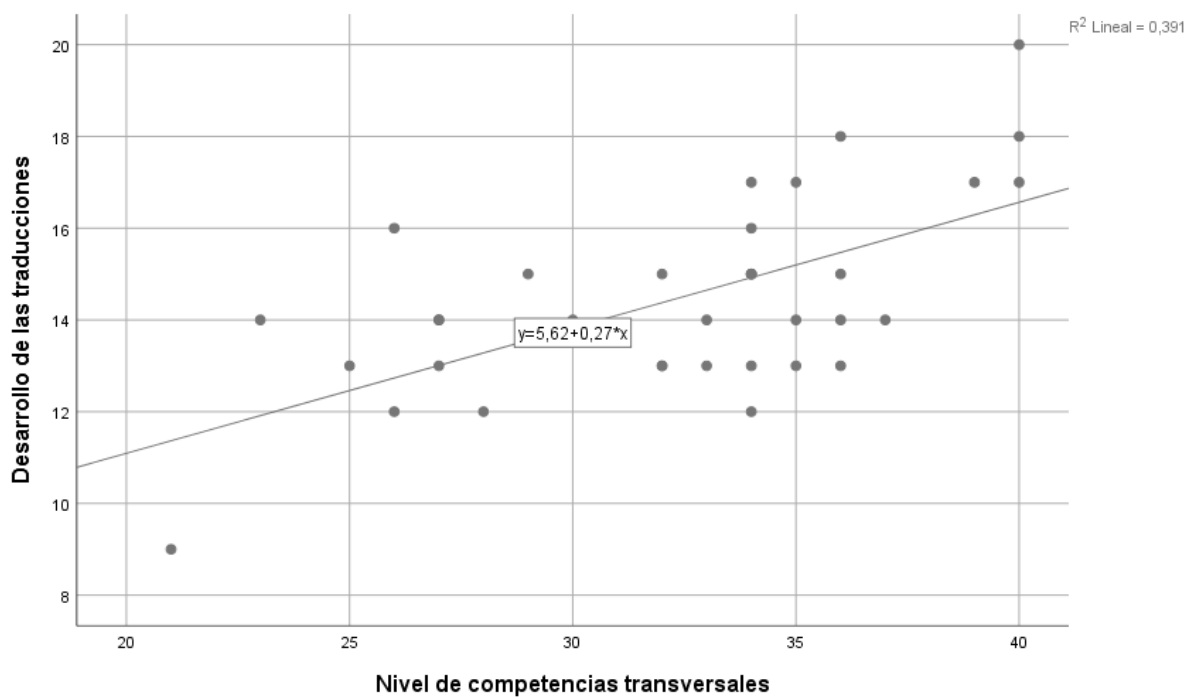
		Desarrollo de las traducciones	Nivel de competencias transversales
	Rho de Spearman	1	,539**
Desarrollo de las traducciones	Sig. (bilateral)		0.000
	N	35	35
	Rho de Spearman	,539**	1
Nivel de competencias transversales	Sig. (bilateral)	0.000	
	N	35	35

Fuente: Cuestionario aplicado por la investigadora.

En la tabla 05, dado que el nivel de significancia de la Correlación Rho de Spearman fue menor a 0.05 ($p= 0.000$) podemos decir que existe evidencia estadística altamente significativa para aceptar la relación entre la dimensión nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019. La relación es positiva y moderadamente fuerte ($r = 0.539$), es decir; cuanto mejor sea la dimensión nivel de competencias transversales mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

Figura 04.

Gráfico de dispersión entre la dimensión nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.



En la figura 04, se observa la correlación entre la dimensión nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

OBJETIVO ESPECÍFICO 04: Identificar el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes.

Tabla 05.

Nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

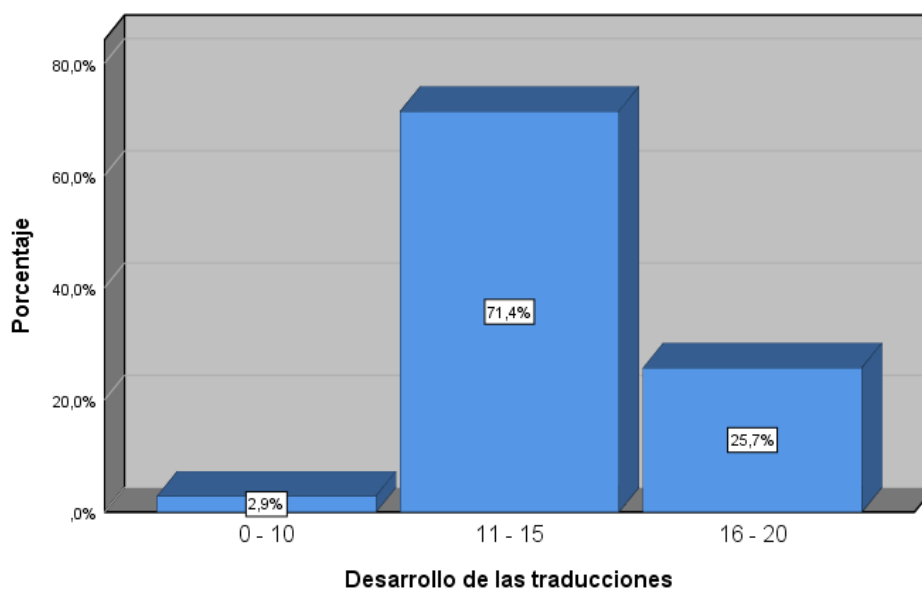
Nivel	Frecuencia	Porcentaje
Bajo	1	2.9
Medio	25	71.4
Alto	9	25.7
Total	35	100.0

Fuente: Cuestionario aplicado por la investigadora.

En la tabla 06, se observa que el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras es en su mayoría medio con el 71.4% de los casos, seguido de alto con el 25.7% y solo el 2.9% tiene un nivel bajo de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

Figura 05.

Gráfico de barras para el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019



En la figura 05, se observa que el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras es en su mayoría medio con el 71.4% de los casos, seguido de alto con el 25.7% y solo el 2.9% tiene un nivel bajo de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

OBJETIVO ESPECÍFICO 05: Medir el nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes.

Tabla 06.

Nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

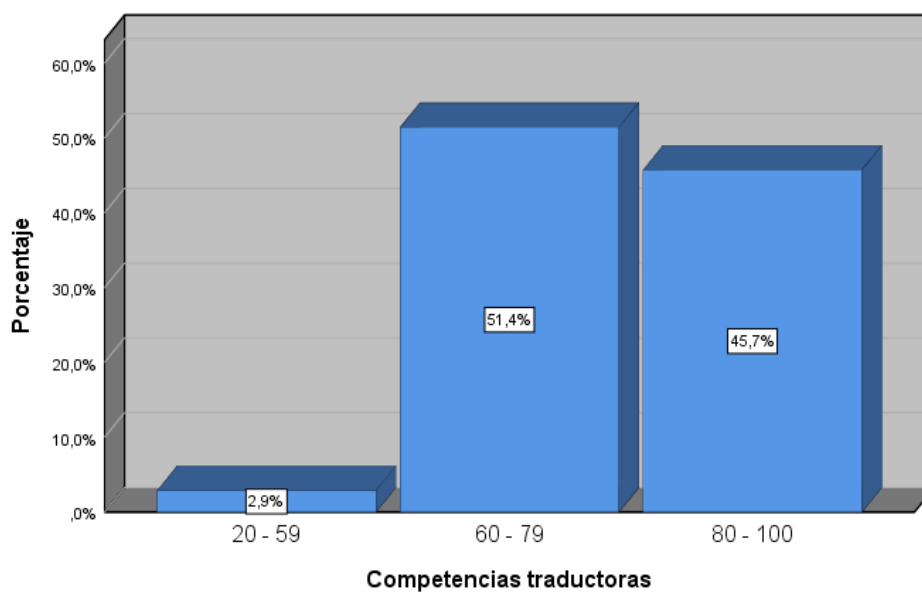
Nivel	Frecuencia	Porcentaje
Bajo	1	2.9
Medio	18	51.4
Alto	16	45.7
Total	35	100.0

Fuente: Cuestionario aplicado por la investigadora.

En la tabla 07, se observa que el nivel de corrección en las traducciones es en su mayoría medio con el 51.4% de los casos, seguido de alto con el 45.7% y solo el 2.9% tiene un nivel bajo de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

Figura 06.

Gráfico de barras para el nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.



En la figura 06, se observa que el nivel de corrección en las traducciones es en su mayoría medio con el 51.4% de los casos, seguido de alto con el 45.7% y solo el 2.9% tiene un nivel bajo de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

4.2 Prueba de hipótesis

Para la presente investigación se formuló una hipótesis general y tres específicas, cuyos resultados son los siguientes:

4.2.1 Prueba de hipótesis general

Se formuló la hipótesis general, con su respectiva hipótesis nula:

- Hi** Las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir se relacionan de manera directa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019
- Ho** Las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir no se relacionan de manera directa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019

Análisis estadístico (Correlación de Spearman)

Tabla 07

Contraste de hipótesis general

V1	Estadísticos Rho de Spearman	V2 Desarrollo de las traducciones del idioma inglés
Competencias traductoras	Coefficiente de correlación	000
	Sig.	0,626
	N	35

Nota: Datos tomados de la observación

En la tabla 08, se observa que el coeficiente rho de Spearman es de 0,000, que por ser menor a 0,05 correspondería a una alta correlación estadística positiva y, dado que la significancia es de $r=0,626$, califica como fuerte (cercana a $r = +1,000$)

En consecuencia, se acepta la hipótesis de trabajo formulada en el sentido que las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir se relacionan de manera

directa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019. Es decir; cuanto mejor sean las competencias traductoras mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

4.2.2 Prueba de hipótesis específica 1

Se formuló la hipótesis específica 1, con su respectiva hipótesis nula:

- H_i** Las competencias traductoras se relacionan de manera significativa con la traducción del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019
- H_o** Las competencias traductoras no se relacionan de manera significativa con la traducción del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019

Análisis estadístico (Rho de Spearman)

Tabla 08

Contraste de hipótesis específica 1

V1	Estadísticos Rho de Spearman	V2 Traducción del idioma inglés
Competencias traductoras	Coefficiente de correlación	000
	Sig.	0,588
	N	35

Nota: Datos tomados de la observación

En la tabla 09, se observa que el coeficiente rho de Spearman es de 0,000, que por ser menor a 0,05 correspondería a una alta correlación estadística positiva, sin embargo, dado que la significancia cuantificó como $r = 0,588$, califica como moderadamente fuerte (no muy cercana a $r = +1,000$)

En consecuencia, se acepta la hipótesis de trabajo formulada en el sentido que las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir se relacionan de manera

significativa con las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019. Es decir; cuanto mejor sean las competencias traductoras mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

4.2.3 Prueba de hipótesis específica 2

Se formuló la hipótesis específica 2, con su respectiva hipótesis nula:

- H_i** La dimensión nivel de corrección en las traducciones se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019
- H_o** La dimensión nivel de corrección en las traducciones se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

Análisis estadístico (Rho de Spearman)

Tabla 09

Contraste de hipótesis específica 2

V1	Estadísticos Rho de Spearman	V2 Desarrollo de las traducciones del idioma inglés
Nivel de corrección en las traducciones	Coefficiente de correlación	000
	Sig.	521
	N	35

Nota: Datos tomados de la observación

En la tabla 10, se observa que el coeficiente rho de Spearman es de 0,000, que por ser menor a 0,05 correspondería a una alta correlación estadística positiva, sin embargo, dado que la significancia cuantificó como $r = 0,521$, califica como moderadamente fuerte (no muy cercana a $r = +1,000$)

En consecuencia, se acepta la hipótesis de trabajo formulada en el sentido que el nivel de corrección en las traducciones postuladas por Amparo Hurtado Albir se relacionan de manera significativa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes

del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019. Es decir; cuanto mayor sea el nivel de corrección en las traducciones, mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

4.2.4 Prueba de hipótesis específica 3

Se formuló la hipótesis específica 3, con su respectiva hipótesis nula:

- H_i** La dimensión nivel de competencias transversales se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019
- H_o** La dimensión nivel de competencias transversales no se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

Análisis estadístico (Rho de Spearman)

Tabla 10

Contraste de hipótesis específica 3

V1	Estadísticos Rho de Spearman	V2 Desarrollo de las traducciones del idioma inglés
Nivel de competencias transversales	Coefficiente de correlación	000
	Sig.	0,539
	N	35

Nota: Datos tomados de la observación

En la tabla 11, se observa que el coeficiente rho de Spearman es de 0,000, que por ser menor a 0,05 correspondería a una alta correlación estadística positiva, sin embargo, dado que la significancia cuantificó como $r = 0,539$, califica como moderadamente fuerte (no muy cercana a $r = +1,000$)

En consecuencia, se acepta la hipótesis de trabajo formulada en el sentido que el nivel de competencias transversales, postuladas por Amparo Hurtado Albir, se relacionan de manera directa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del

VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019. Es decir; cuanto mayor sea el nivel de competencias transversales, mejor será el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés.

4.3 Discusión de resultados

En este acápite se realizó una comparación de los resultados con otros hallados en trabajos de temática similar, es decir, que traten de alguna de las variables estudiadas o su respectiva relación, destacando aspectos de compatibilidad o discrepancia, así como en los que se especifica en los antecedentes como en las fuentes teóricas citadas en esta investigación.

El estudio incluyó a los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada – Lambayeque 2019, a los cuales se les aplicó un cuestionario y una prueba de traducción; el primero para evaluar el nivel de conocimiento sobre las competencias traductorales postuladas por Amparo Hurtado Albir y el segundo para evaluar el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes en referencia.

Los resultados encontrados a partir de los datos obtenidos conducen en términos generales a establecer que existe una correlación positiva entre las competencias traductorales postuladas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones del idioma inglés. Este resultado guarda compatibilidad con lo hallado por Hurtado (1996a: p.56) y Zabalbeascoa (2001) quienes afirman que la relación entre la competencia traductora y el desarrollo de traducciones es de muy alta significatividad, encontrando altos grados de correlación entre las dimensiones de ambas variables. En forma similar también con los aportes de Kelly (2002) y Grupo Pacte (2000: p.100; 2001: p.39) en la que mencionan que la competencia traductora es uno de los factores importantes para la adquisición de saberes por parte del estudiante.

En cuanto a los resultados de la primera hipótesis específica, se establece que existe una correlación positiva fuerte entre las competencias traductorales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés. Este resultado es compatible con lo hallado por Mezarina

(2015) quien aduce que la calidad de las traducciones en el idioma inglés es consecuencia del nivel de conocimiento de las competencias traductoras.

Respecto a los resultados de la segunda hipótesis específica, se establece que existe una alta correlación estadística positiva entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés. Este resultado es similar con lo hallado por Herrero (2015) donde se manifiesta que los traductores especializados deben contar con conocimiento especializado en su materia y lenguaje propio en la misma, deben saber realizar búsquedas terminológicas y documentales óptima, gestión profesional, entre otras. Así también Lowe (1987: p.53) afirma que la habilidad traductora se basa en la suma de ocho conocimientos y habilidades: (a) comprensión lectora; (b) capacidad de redacción en la lengua de llegada; (c) comprensión del estilo de la lengua original; (d) dominio del estilo de lengua de llegada; (e) comprensión de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua original; (f) dominio de aspectos sociolingüísticos y culturales en la lengua de llegada; (g) velocidad o habilidad integradora; (h) el factor X, que describe como “that elusive quality which renders one translation clearly superior to others is possessing equal ratings on the other factors enumerated here”.

En cuanto a los resultados de la tercera hipótesis específica, se establece que existe una alta correlación estadística positiva entre las competencias traductoras y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés. Este resultado es parecido con lo hallado por Roberts (1984), donde se menciona que existe correlación alta entre competencia traductora y desarrollo de las traducciones, es decir, procurando darle una importancia mayor a la reexpresión, lo que significa reforzar la enseñanza de las competencias traductoras.

La investigación muestra de manera general que las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir están íntimamente relacionadas con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés, lo cual a su vez permite corroborar la hipótesis de investigación; este resultado es concordante con lo afirmado por Hurtado quien manifiesta que son los procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

V. CONCLUSIONES

Primera. Se determinó que el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras es en su mayoría medio con el 71.4% de los casos, seguido de alto con el 25.7% y solo el 2.9% tiene un nivel bajo de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir, lo cual sugiere el poco conocimiento que tienen los estudiantes de las capacidades que deben adquirir los traductores para que puedan desempeñarse en la traducción del idioma inglés y ejercer la profesión de manera idónea.

Segunda. Se estableció que las competencias traductoras se relacionan de manera significativa con la traducción en el idioma inglés. Esto se ratificó al encontrar un coeficiente rho de Spearman de 0,000, que por ser menor a 0,05 correspondería a una alta correlación estadística positiva y, dado que la significancia es de $r=0,588$, califica como moderadamente fuerte (no muy cercana a $r = +1,000$), valores que confirman que existe una relación positiva alta entre las competencias traductoras con la traducción del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

Tercera. Se estimó que la dimensión nivel de corrección en las traducciones se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés, pues se observa que el coeficiente rho de Spearman es de 0,000, que por ser menor a 0,05 correspondería a una alta correlación estadística positiva, sin embargo, dado que la significancia cuantificó como $r = 0,521$, califica como moderadamente fuerte (no muy cercana a $r = +1,000$), valores que confirman que existe una relación positiva alta entre la dimensión nivel de corrección en las traducciones con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

Cuarta. Se estimó que la dimensión nivel de competencias transversales se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés, pues se observa que el coeficiente rho de Spearman es de 0,000, que por ser menor a 0,05 correspondería a una alta correlación estadística positiva, sin embargo, dado que la significancia cuantificó como $r = 0,539$, califica como moderadamente fuerte (no muy cercana a $r = +1,000$), valores que confirman que existe una relación positiva alta entre la dimensión nivel de competencias transversales con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.

Quinta. Se midió el nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés, resultó en su mayoría medio con el 51.4% de los casos, seguido de alto con el 45.7% y solo el 2.9% tiene un nivel bajo de corrección en las traducciones en idioma inglés que realizan los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019, ya que al tener poco conocimiento de las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir, su desempeño en la traducción presenta bajos estándares de calidad.

VI. RECOMENDACIONES

Primera. Se recomienda al Vicerrectorado Académico y Director de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, de la Universidad Privada - Lambayeque promover, a través de la planificación y ejecución curricular, la articulación de actividades y experiencias de diagnóstico de las competencias traductorales postuladas por Amparo Hurtado Albir para fortalecer y mejorar el desarrollo de las traducciones del idioma inglés.

Segunda. Se recomienda al Director de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Privada - Lambayeque, coordinar con las diferentes Escuelas Profesionales de esa Universidad la realización de talleres u otros eventos académicos que permita a los docentes y estudiantes mejorar sus competencias para traducir el idioma inglés.

Tercero. Se recomienda al Director de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Privada – Lambayeque, intensificar el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés para incrementar y mejorar la dimensión nivel de corrección en las traducciones.

Cuarta. Se recomienda a los docentes de los primeros ciclos de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad Privada – Lambayeque, realizar diagnósticos al inicio de la carrera, con la intención de identificar los niveles de conocimiento del idioma por parte de los estudiantes, y prever las acciones didácticas de aprendizaje.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ander- Egg E. (1987). *Técnicas de investigación social*, Hymanitas, Buenos Aires, 1987, 21 edición, pp. 251- 252.
- Anderson, J.R. (1983). *The architecture e of cognition*. Cambridge: Harvard University Press.
- American Psychological Association. (2010). *Publication Manual of the American Psychological Association* (6^a ed.). Washington DC: Author.
- Bachman, L.F (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. Londres: Longman.
- Canale, M. (1983). “From communicative competence to communicative language pedagogy”, en RICHARDS, J.C.; SCHMDIT, R.W. (eds), *Language and communication*. Londres: Longman. pp. 2-28.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam –Philadelphia: John Benjamins. p.147.
- Delisle, J. (1980). *L’analyse du discours comme méthodede traduction: Initiation à la traduction française de textespragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa.
- Gile, A. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. p.20
- Hansen, G. (1997). “Success in Translation”, en: *Perspectives: Studies in Translatology*, vol 5, n°2 pp. 201-210.
- Hewson, L; Martin, J. (1991). *Redefining Translation. The Variational Approach*. Londres: Routledge.
- Hurtado, A. (1994). “Perspectivas de los Estudios sobre la Traducción”, en: Hurtado, a. (ed). *Estudis sobre la Traducció*. Castellón. Universitat Jaume I. pp. 25-43.
- Hurtado, A. (1996a). “La cuestión del método traductor: método, estrategia y técnica de traducción”, en. *Sendebarr*, n°7. pp. 39-58.
- Hurtado, A. (dir.) (1999). *Enseñar a Traducir*. Madrid: Edelsa. pp.32-33
- Hurtado, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. 2001, pp. 395 - 396.

- Hymes, D.H. (1971). *On Communicative Competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Kelly, D (2002). *Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular*. p.14
- Kiraly, D.C. (1995). *Pathways to Translation*. Kent: The Kent State University Press. p.16;108.
- Kiraly, D.C. (1997). "Think-aloud protocols and the construction of a professional translator self-concept", en: DANKS, J; SHREVE, G; FOUNTAIN, S; McBEATH, M. (eds). *Cognitive Processes in Translation and Intepreting*. Applied Psychology, vol 3. Thousand Oaks. Sage Publications. pp. 137-160.
- Lowe, P. (1987). "Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating", en: ROSE, M.G. (ed) *Translation Excellence: Assesment, Achievement, Maintenance*. American Translators Association Series, vol 1. Nueva York; SUNY Binghamton Press. pp. 53-61.
- Nord, Ch. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi. p. 91-92;161;235.
- Nord, Ch. (1992). "Text analysis in translator training", en: DOLLERUP, C; Lindegaard, A. (eds). *Teaching Translation and Interpreting I*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins. pp. 39-48.
- Orozco, M. (1997). *La adquisición de la Competencia traductora en su fase inicial: planificación de una investigación experimental y selectiva*. Trabajo de investigación, Doctorado Teoría de la Traducción, Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pacte (2000). "Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project". En Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. (eds.), *Investigating translation*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. pp. 99-106
- Pacte (2001). "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducción*, núm. 6, pp. 39-45. - PACTE (ed.) (2001) "La investigación empírica y experimental en Traductología", *Dossier especial, Quaderns. Revista de Traducción*, núm. 6, pp. 9-10;39.
- Pacte (2002). "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora", in: Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.)

La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información,
Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, pp. 125-138.

VIII. ANEXOS

Anexo 1: Matriz de Operacionalización de variables

Variab les	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Competencia Traductora	Procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.(PACTE, 2001)	Nivel de conocimiento que los estudiantes tienen sobre los condicionantes académicos y que se evalúa utilizando un cuestionario ICGT, y que se traduce en una nota convertida a la escala vigesimal.	Nivel en la competencia traductora	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia lingüística en las dos lenguas • Comprensión en la lengua de partida y producción en la lengua de llegada
			Nivel de corrección en las traducciones	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia de transferencia • Capacidad de recorrer el proceso traductor
			Nivel de competencias transversales	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia estratégica • Conocimientos individuales para recorrer el proceso traductor
Traducción del idioma inglés	La traducción de modo general es la “habilidad de saber recorrer la forma adecuada el proceso de traducción” (cf. Hurtado, 1996a; p.48)	Son las capacidades adquiridas de los estudiantes para realizar un correcto desarrollo en las traducciones del idioma inglés para hacer entendible y comprensible la información en la lengua meta.	Morfológico	<ul style="list-style-type: none"> • Terminología • Componentes de la oración
			Semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Ideas • Fluidez • Denotación • Connotación
			Sintáctico	<ul style="list-style-type: none"> • Orden de las palabras • Expresiones en la oración • Coherencia

Anexo 2: Matriz De Consistencia

Problema	Objetivos	Hipótesis	Variables	Metodología
<p>P. General ¿Existe relación entre las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019?</p>	<p>O. General Determinar la relación entre las competencias traductoras y el nivel de corrección de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.</p>	<p>H. General Las competencias traductoras postuladas por Amparo Hurtado Albir se relacionan de manera directa con el desarrollo de las traducciones del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.</p>	<p>V1 Competencia traductora</p>	<p>1. Enfoque Positivista 2. Diseño Transversal descriptivo simple / correlacional causal 3. Nivel Descriptivo, correlacional/ no experimental 4. Tipo correlacional / no experimental 5. Población Estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la</p>
<p>P. Específicos a) ¿Existe relación entre la dimensión Nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes? b) ¿Existe relación entre la dimensión Nivel de</p>	<p>O. Específicos - Determinar la relación entre la dimensión Nivel en la competencia traductora y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes. - Determinar la relación entre la dimensión Nivel de corrección en las</p>	<p>H. Específicas H1: Las competencias traductoras se relacionan de manera significativa con la traducción del idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.</p>	<p>V2 Traducción en el idioma inglés</p>	<p>Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación. 6. Muestra 35 estudiantes 7. Técnicas e instrumentos de medida -Cuestionario -Prueba de traducción 8. Instrumentos Observación (Cuestionario y prueba) Para medir su confiabilidad se realizará</p>

<p>corrección en las traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes?</p> <p>c) ¿Existe relación entre la dimensión Nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes?</p> <p>d) ¿Cuál es el nivel de aprendizaje de las competencias traductoras del idioma inglés en los estudiantes?</p> <p>e) ¿Cuál es el nivel de corrección en las traducciones</p>	<p>traducciones y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Determinar la relación entre la dimensión Nivel de competencias transversales y el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes. - Identificar el nivel de aprendizaje en las competencias traductoras propuestas por Amparo Hurtado Albir del idioma inglés de los estudiantes. - Medir el nivel de corrección en las traducciones en idioma inglés que 	<p>H2: La dimensión nivel de corrección en las traducciones se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.</p> <p>H3: La dimensión nivel de competencias transversales se relaciona de manera significativa con el desarrollo de las traducciones en el idioma inglés de los estudiantes</p>	<p>mediante Alfa de Cronbach</p> <p>9. Análisis de datos Se sistematizará en tablas y figuras con indicadores porcentuales / Programa estadístico SPSS en una hoja de cálculo con todos los datos, considerando el procedimiento siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Elaboración de base datos b) Tabulación c) Figuras d) Análisis estadístico e) Interpretación
--	---	--	--

del idioma inglés en los estudiantes?	realizan los estudiantes.	del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada - Lambayeque 2019.		
---------------------------------------	---------------------------	--	--	--

Anexo 3: Instrumentos para la recolección de datos



Universidad Nacional de Piura
Escuela de Posgrado
Maestría en Docencia e Investigación

PRUEBA DE TRADUCCIÓN 1

Traduce el siguiente texto de acuerdo con el encargo de traducción (sólo los 6 primeros párrafos). Luego, responde a las preguntas según el texto traducido.

Banking: The humbling

Once-mighty banks are in retreat

BRITAIN'S banks were born to empire. The largest of them, HSBC, and Standard Chartered, the fastest growing, were both founded in Asia a century and a half ago to finance trade across seas policed by the Royal Navy. They survived the collapse of empire by turning London into the world's leading international financial center. Through a mix of agreeable tax breaks and somewhat lax regulation, over the past two decades they came not only to dominate European finance, but to prosper round the world. This week they sounded the retreat.

On August 1st HSBC announced job cuts totaling 30,000 around the world, some one in ten of its staff. It also sold a branch network in upstate New York, an area it had marked for growth. A day later Barclays, which owns the most successful of Britain's investment banks, said it planned to cut 3,000 jobs. Both Barclays and HSBC are pulling out of Russia and some other tough markets.

Barclays' profit for the first half of the year fell by a third—and it is not alone. One key measure of the humbling of British banks is that their profit has slumped 58% from its peak four years ago. Another is their declining size, relative to others. In 2009 Britain had three banks in the world's ten largest. Last year it had two (see chart).

There are two main reasons why the profitability of Britain's banks has deteriorated. A global slump in investment banking in the second quarter of 2011 slashed a source of profits that had sustained most major global banks for the past few years. Worries about the creditworthiness of governments on both sides of the Atlantic have slowed trading in bonds. Companies have also held back from selling bonds, issuing shares or doing big takeovers. Switzerland's two biggest banks and Wall Street's titans have also seen their investment-banking businesses collapse.

Investment banking is notoriously volatile, but there is reason to worry that it won't bounce back as quickly as it did after the downturn that followed the bursting of the dotcom bubble in 2000. New global regulations on capital, known as Basel 3, will force banks to set aside much more money to make their investment arms safer. This will also hit profits and render some of their trading businesses not viable in their current form.

A second reason for the banks' poor performance is the sluggish British economy, which has trimmed demand for credit. Mortgage lending is still profitable, yet in June it was 3% lower than a year earlier, while net consumer borrowing fell for a second month. Meanwhile the remarkably low levels of bad debts that the banks have enjoyed seem unsustainable. Some analysts wonder whether banks are being a little too quick to offer struggling customers easier repayment terms. Banks say their forbearance will help keep people in their homes; the worry is that they are simply postponing inevitable repossessions in the hope of avoiding debt write-offs now. Other losses lurk. Royal Bank of Scotland, which was due to report its results after *The Economist* went to press on August 4th, was expected to announce a loss on its holdings of Greek bonds.

A third and more enduring worry for British bankers is that new regulation may hamper their ability to compete. The Independent Commission on Banking is due to deliver its final report in September. It is set to recommend stricter capital requirements for British banks than those being imposed elsewhere. It will probably urge a ring-fencing of banks' retail operations from their investment arms, with limits on lending between them. Both may raise the banks' borrowing costs and make some of their global businesses uncompetitive.

Regulators understandably fret that the country nearly bankrupted itself saving an industry that produces such an ephemeral form of wealth. On the other hand, imposing rules that are so tough that the industry shrinks may lead to another diminution of Britain's global heft.

FUENTE: THE ECONOMIST

TRADUCCIÓN:

1.- ¿Qué tipo de texto acaba usted de traducir?

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Jurídico | <input type="checkbox"/> Literario |
| <input type="checkbox"/> Financiero | <input type="checkbox"/> Periodístico |
| <input type="checkbox"/> Económico | <input type="checkbox"/> Bancario |
| <input type="checkbox"/> Científico | <input type="checkbox"/> Médico |
| <input type="checkbox"/> Técnico | <input type="checkbox"/> Legal |

2.- ¿Ha leído el texto previamente antes de comenzar a traducirlo o ha empezado a traducir tras leer una parte?

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Todo | <input type="checkbox"/> Algo |
| <input type="checkbox"/> Una parte | <input type="checkbox"/> No todo |

3.- De sólo haber leído un fragmento, ¿hasta dónde lo revisó antes de empezar a traducirlo?

- Sólo el principio
- El principio y el final
- Algunas oraciones

4.- ¿Ha utilizado diccionarios con frecuencia? Si su respuesta es sí. ¿Cuál ha sido el más frecuente?

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Siempre | <input type="checkbox"/> Muy poco |
| <input type="checkbox"/> A veces | <input type="checkbox"/> Nunca |

5.- ¿El diccionario ha resuelto todas sus dudas?, ¿hasta qué punto le ha sido útil?

Sí

No

Otros:

.....
.....

6.- Si no hubiera estado en clase, ¿cree que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda le habría sido útil? ¿Cuál?

Diccionarios

Traductor en línea

Diccionarios en línea

Otros

Especifique:

.....
.....

7.- ¿Considera que el texto que ha traducido fue complicado o no para traducir?

Sí

No

8.- ¿Con qué problemas se ha encontrado a la hora de traducir el texto? Enumera todos los que pueda y explique su naturaleza (si el problema ha sido la comprensión en inglés, la falta de equivalencia en castellano, etc.)

Morfológico, explique:

.....
.....

Semántico, explique:

.....
.....

Sintáctico, explique:

.....
.....

9.- ¿Cuál ha sido la parte que más le ha costado traducir? (Especifique la o las líneas), ¿A qué cree usted se deba esta dificultad (falta de comprensión, falta de una buena equivalencia, de una herramienta concreta de ayuda, etc.)?

.....

.....

.....

.....

Fuente: ICGT

Muchas gracias por tu colaboración.

Competencias	Habilidades	Indicadores de evaluación de la traducción
Competencia lingüística en las dos lenguas	Comprensión en la lengua de partida y de llegada	<ul style="list-style-type: none"> • Morfológico: Terminología Componentes de la oración
Competencia extralingüística	Conocimiento enciclopédico, cultural y temático	<ul style="list-style-type: none"> • Semántico: Ideas • Fluidez • Denotación • Connotación
Competencia de transferencia	Saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada, con la finalidad de la traducción.	<ul style="list-style-type: none"> • Sintáctico: Orden de las palabras • Expresiones en la oración Coherencia.
Competencia profesional	Consiste en saber documentarse, utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral.	
Competencia estratégica	Procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver problemas en el proceso traductor en función de sus necesidades específicas.	



Universidad Nacional de Piura
Escuela de Posgrado
Maestría en Docencia e Investigación

Anexo N° 4: CUESTIONARIO: Competencias traductoras

Estimado(a) estudiante se agradece anticipadamente su participación en responder este cuestionario. El objetivo es medir el nivel de conocimiento sobre las competencias traductoras.

INSTRUCCIONES: Marcar con una X en el casillero que según usted considere conveniente. No hay respuestas correctas o incorrectas.

La escala es la siguiente:

- 1: Casi nunca
- 2: A veces
- 3: Normalmente
- 4: Casi siempre
- 5: Siempre

Competencia bilingüe	1	2	3	4	5
Un buen traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia todo tipo de texto.					
Cuando tiene problemas para encontrar el término correcto durante el desarrollo de la traducción, recurre a otras personas para la revisión?					
Antes de realizar la traducción en el idioma inglés, hace trabajo de investigación?					
Todo traductor ha de ser capaz de traducir con la misma eficiencia hacia su lengua materna y su primera lengua extranjera.					
Competencia de transferencia					
Sabe recorrer correctamente el proceso traductor?					
Cuando un traductor lee el texto que va a traducir, ¿lo hace igual en comparación a cualquier lector?					
¿Cree que algún otro tipo de “herramienta” o ayuda le habría sido útil?					
¿Comprende el texto original y lo reexpresa según las características del destinatario?					
Competencias transversales					
Durante el proceso traductor, realiza documentación para el desarrollo de la traducción?					
Realiza procedimientos individuales para resolver problemas durante el desarrollo de la traducción?					
Evalúa el proceso traductor en función del objetivo final?					

Identifica problemas de traducción y aplica procedimientos necesarios para resolverlos?					
Competencia extralingüística					
Al momento de traducir, tiene conocimiento sobre la cultura de llegada?					
Además de manejar las competencias traductorales, posee conocimiento enciclopédico sobre el mundo en general?					
Tiene conocimiento temático sobre temas especializados?					
Posee conocimientos en general para traducir?					
Competencia profesional					
Para traducir, sabe documentarse?					
Al traducir, utiliza tecnologías digitales?					
Utiliza alguna herramienta actual en traducción?					
Tiene conocimiento sobre comercio internacional o exportaciones?					

¡Muchas gracias por su colaboración!

Anexo 5: Fichas de validación de instrumento



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE PIURA
ESCUELA DE POSGRADO**

FICHA DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

- 1.1 Nombres y apellidos del validador : María Teresa Minga Ticlahuanca
 1.2 Cargo e institución donde labora : Coord. Académica-Universidad Tecnológica de Perú- Piura
 1.3 Nombre del instrumento evaluado : Cuestionario de competencias traductoras
 1.4 Autor del instrumento : Claudia Lozada

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Revisar cada uno de los ítems del instrumento y marcar con un aspa dentro del recuadro (X), según la calificación que asigna a cada uno de los indicadores.

- Deficiente (Si menos del 30% de los ítems cumplen con el indicador).
- Regular (Si entre el 31% y 70% de los ítems cumplen con el indicador).
- Buena (Si más del 70% de los ítems cumplen con el indicador).

Aspectos de validación del instrumento		1	2	3	Observaciones Sugerencias
Criterios	Indicadores	D	R	B	
• PERTINENCIA	Los ítems miden lo previsto en los objetivos de investigación.		X		
• COHERENCIA	Los ítems responden a lo que se debe medir en la variable y sus dimensiones.			X	
• CONGRUENCIA	Los ítems son congruentes entre sí y con el concepto que mide.			X	
• SUFICIENCIA	Los ítems son suficientes en cantidad para medir la variable.		X		
• OBJETIVIDAD	Los ítems se expresan en comportamientos y acciones observables.			X	
• CONSISTENCIA	Los ítems se han formulado en concordancia a los fundamentos teóricos de la variable.		X		
• ORGANIZACIÓN	Los ítems están secuenciados y distribuidos de acuerdo a dimensiones e indicadores.		X		
• CLARIDAD	Los ítems están redactados en un lenguaje entendible para los sujetos a evaluar.			X	
• FORMATO	Los ítems están escritos respetando aspectos técnicos (tamaño de letra, espaciado, interlineado, nitidez).			X	
• ESTRUCTURA	El instrumento cuenta con instrucciones, consignas, opciones de respuesta bien definidas.		X		
CONTEO TOTAL		0	10	15	25
(Realizar el conteo de acuerdo a puntuaciones asignadas a cada indicador)		C	B	A	Total

Coefficiente de validez $\frac{A + B + C}{30} = 0.83$

Intervalos	Resultado
0,00 – 0,49	• Validez nula
0,50 – 0,59	• Validez muy baja
0,60 – 0,69	• Validez baja
0,70 – 0,79	• Validez aceptable
0,80 – 0,89	• Validez buena
0,90 – 1,00	• Validez muy buena

III. CALIFICACIÓN GLOBAL

Ubicar el coeficiente de validez obtenido en el intervalo respectivo y escriba sobre el espacio el resultado.

Validez buena

**Mg. María Teresa Minga Ticlahuanca
09730459**



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE PIURA
ESCUELA DE POSGRADO**

**FICHA DE VALIDACIÓN
DEL INSTRUMENTO**

- 1.1 Nombres y apellidos del validador : Juan Manuel Oliva Nuñez
 1.2 Cargo e institución donde labora : Docente – Universidad Tecnológica del Perú
 1.3 Nombre del instrumento evaluado : Cuestionario de competencias traductoras
 1.4 Autor del instrumento : Claudia Lozada

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Revisar cada uno de los ítems del instrumento y marcar con un aspa dentro del recuadro (X), según la calificación que asigna a cada uno de los indicadores.

1. Deficiente (Si menos del 30% de los ítems cumplen con el indicador).
2. Regular (Si entre el 31% y 70% de los ítems cumplen con el indicador).
3. Buena (Si más del 70% de los ítems cumplen con el indicador).

Aspectos de validación del instrumento		1	2	3	Observaciones Sugerencias
Criterios	Indicadores	D	R	B	
• PERTINENCIA	Los ítems miden lo previsto en los objetivos de investigación.			X	
• COHERENCIA	Los ítems responden a lo que se debe medir en la variable y sus dimensiones.			X	
• CONGRUENCIA	Los ítems son congruentes entre sí y con el concepto que mide.			X	
• SUFICIENCIA	Los ítems son suficientes en cantidad para medir la variable.		X		
• OBJETIVIDAD	Los ítems se expresan en comportamientos y acciones observables.			X	
• CONSISTENCIA	Los ítems se han formulado en concordancia a los fundamentos teóricos de la variable.		X		
• ORGANIZACIÓN	Los ítems están secuenciados y distribuidos de acuerdo a dimensiones e indicadores.		X		
• CLARIDAD	Los ítems están redactados en un lenguaje entendible para los sujetos a evaluar.			X	
• FORMATO	Los ítems están escritos respetando aspectos técnicos (tamaño de letra, espaciado, interlineado, nitidez).			X	
• ESTRUCTURA	El instrumento cuenta con instrucciones, consignas, opciones de respuesta bien definidas.		X		
CONTEO TOTAL		0	8	18	26
(Realizar el conteo de acuerdo a puntuaciones asignadas a cada indicador)		C	B	A	Total

Coefficiente
de validez

$$\frac{A + B + C}{30}$$

=

0.86

III. CALIFICACIÓN GLOBAL

Ubicar el coeficiente de validez obtenido en el intervalo respectivo y escriba sobre el espacio el resultado.

Validez buena

Intervalos	Resultado
0,00 – 0,49	• Validez nula
0,50 – 0,59	• Validez muy baja
0,60 – 0,69	• Validez baja
0,70 – 0,79	• Validez aceptable
0,80 – 0,89	• Validez buena
0,90 – 1,00	• Validez muy buena

Mg. Juan Manuel Oliva Nuñez



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE PIURA
ESCUELA DE POSGRADO**

**FICHA DE VALIDACIÓN
DEL INSTRUMENTO**

- 1.1 Nombres y apellidos del validador : Elena Mendiguren Molina
 1.2 Cargo e institución donde labora : Coord. Académica – Instituto Privado Alas Peruanas
 1.3 Nombre del instrumento evaluado : Prueba de Traducción en el idioma inglés
 1.4 Autor del instrumento : Claudia Lozada

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

Revisar cada uno de los ítems del instrumento y marcar con un aspa dentro del recuadro (X), según la calificación que asigna a cada uno de los indicadores.

1. Deficiente (Si menos del 30% de los ítems cumplen con el indicador).
 2. Regular (Si entre el 31% y 70% de los ítems cumplen con el indicador).
 3. Buena (Si más del 70% de los ítems cumplen con el indicador).

Aspectos de validación del instrumento		1	2	3	Observaciones Sugerencias
Criterios	Indicadores	D	R	B	
• PERTINENCIA	Los ítems miden lo previsto en los objetivos de investigación.			X	
• COHERENCIA	Los ítems responden a lo que se debe medir en la variable y sus dimensiones.			X	
• CONGRUENCIA	Los ítems son congruentes entre sí y con el concepto que mide.			X	
• SUFICIENCIA	Los ítems son suficientes en cantidad para medir la variable.		X		
• OBJETIVIDAD	Los ítems se expresan en comportamientos y acciones observables.			X	
• CONSISTENCIA	Los ítems se han formulado en concordancia a los fundamentos teóricos de la variable.		X		
• ORGANIZACIÓN	Los ítems están secuenciados y distribuidos de acuerdo a dimensiones e indicadores.		X		
• CLARIDAD	Los ítems están redactados en un lenguaje entendible para los sujetos a evaluar.			X	
• FORMATO	Los ítems están escritos respetando aspectos técnicos (tamaño de letra, espaciado, interlineado, nitidez).			X	
• ESTRUCTURA	El instrumento cuenta con instrucciones, consignas, opciones de respuesta bien definidas.		X		
CONTEO TOTAL		0	8	18	26
(Realizar el conteo de acuerdo a puntuaciones asignadas a cada indicador)		C	B	A	Total

Coefficiente
de validez

$$\frac{A + B + C}{30}$$

=

0.86

III. CALIFICACIÓN GLOBAL

Ubicar el coeficiente de validez obtenido en el intervalo respectivo y escriba sobre el espacio el resultado.

Validez buena

Intervalos	Resultado
0,00 – 0,49	• Validez nula
0,50 – 0,59	• Validez muy baja
0,60 – 0,69	• Validez baja
0,70 – 0,79	• Validez aceptable
0,80 – 0,89	• Validez buena
0,90 – 1,00	• Validez muy buena


Mg. Elena Mendiguren Molina
 02792300

Anexo 6: Análisis de Confiabilidad

ANALISIS DE CONFIABILIDAD

Puesto que nuestro instrumento es un cuestionario con preguntas politómicas ordinales, corresponde aplicar un análisis de fiabilidad con el método Alfa de Cronbach.

Para la prueba se tomó una muestra piloto de 20 estudiantes del VII, VIII, IX y X ciclo de la Universidad Privada en Lambayeque, 2019.

Resumen de procesamiento de casos

		N	%
Casos	Válido	20	100,0
	Excluido ^a	0	,0
Total		20	100,0

Estadísticas de fiabilidad

Alfa de Cronbach	N de elementos
,843	20

INTERPRETACION:

El coeficiente alfa fue de 0.843, Según Sierra Bravo 2001, Coeficiente alfa > 0.8 es muy fuerte.

Concluimos que el instrumento tiene una CONFIABILIDAD EXCELENTE para el estudio. Se puede aplicar el documento.


 Lic. Miguel Angel Ponce Espinosa
 LICENCIADO EN ESTADÍSTICA
 COESPE N° 1035

Anexo 7 : Base de Datos

Competencias traductoras	Nivel	Desarrollo de las traducciones	Nivel
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	16 - 20	Alto
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	16 - 20	Alto
80 - 100	Alto	16 - 20	Alto
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
20 - 59	Bajo	0 - 10	Bajo
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	16 - 20	Alto
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	16 - 20	Alto
60 - 79	Medio	16 - 20	Alto
80 - 100	Alto	16 - 20	Alto
80 - 100	Alto	16 - 20	Alto
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
60 - 79	Medio	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	11 - 15	Medio
80 - 100	Alto	16 - 20	Alto

